MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

T/6399. számú törvényjavaslat

az Európai Űrügynökséget létrehozó Alapokmány kihirdetéséről

Előadó: **Dr. Seszták Miklós**
nemzeti fejlesztési miniszter

Budapest, 2015. szeptember

2015. évi … törvény

az Európai Űrügynökséget létrehozó Alapokmány kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európai Űrügynökséget létrehozó Alapokmány (a továbbiakban: Alapokmány) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés az Alapokmányt e törvénnyel kihirdeti.

3. §

Az Alapokmány angol nyelvű hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„**Convention for the establishment of a European Space Agency**

The States parties to this Convention,

CONSIDERING that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

CONSIDERING the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the 'European Space Agency', would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European space programme as far and as fast as reasonably possible,

DESIRING to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

DESIRING, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

HAVE AGREED as follows:

Article I
ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

1. A European organisation, called the ‘European Space Agency’, hereinafter referred to as ‘the Agency’, is hereby established.
2. The members of the Agency, hereinafter referred to as ‘Member States’, shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.
3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V, 1 a, and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in Annex II.
4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

Article II
PURPOSE

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems:

a. by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;
b. by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;
c. by coordinating the European space programme and national programmes, and by integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;
d. by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.

Article III
INFORMATION AND DATA

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.
2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.
3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.
4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.

5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States.

Article IV
EXCHANGE OF PERSONS

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

Article V
ACTIVITIES AND PROGRAMMES

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.

a. With respect to the mandatory activities, the Agency shall:

i. ensure the execution of basic activities, such as education, documentation, studies of future projects and technological research work;

ii. ensure the elaboration and execution of a scientific programme including satellites and other space systems;

iii. collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;

iv. maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.

b. With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include:

i. the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;

ii. the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.

2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall:

a. place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;

b. ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control of operational application satellites;

c. carry out any other activity requested by users and approved by the Council.

The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.

3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II c, the Agency shall receive in good time from Member States information on projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

Article VI
FACILITIES AND SERVICES

1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency:

a. shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;

b. may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the management by the Agency itself of certain national facilities.

2. In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

Article VII
INDUSTRIAL POLICY

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II d shall be designed in particular to:

a. meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;

b. improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;

c. ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated development of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States, which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;

d. exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the execution of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI, 1.

Article VIII
LAUNCHERS AND OTHER SPACE TRANSPORT SYSTEMS

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant preference to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.

2. If activities or programmes under Article V include the use of launchers or other space transport systems, the participating States shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

Article IX
USE OF FACILITIES, ASSISTANCE TO MEMBER STATES, AND SUPPLY OF PRODUCTS

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member State that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical arrangements under which the facilities will be made available.

2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member State or States concerned.

3. a. Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

b. This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.

c. The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting from such requests shall be borne by the requesting Member State.

Article X
ORGANS

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

Article XI
THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.
2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the Agency's Headquarters unless the Council decides otherwise.
3. a. The Council shall elect for two years a Chairman and Vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme; he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.
b. The Chairman shall be assisted by a Bureau, the composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.
4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.
5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall:
a. as regards the activities and programme referred to in Article V, 1 a (i) and (ii):
i. approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;
ii. determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;
iii. determine, by a unanimous decision of all Member States, towards the end of the third year of each five-year period and after a review of the situation, the level of resources to be made available to the Agency for the new five-year period starting at the end of this third year;
b. as regards the activities referred to in Article V, 1 a (iii) and (iv):
i. define the policy to be followed by the Agency in pursuit of its purpose;
ii. adopt, by a two-thirds majority of all Member States, recommendations addressed to Member States;
c. as regards the optional programmes referred to in Article V, 1 b:
i. accept each programme by a majority of all Member States;
ii. determine, as appropriate, in the course of their implementation, the order of priority of programmes;
d. adopt the annual work plans of the Agency;
e. as regards the budgets as defined in Annex II:
i. adopt the annual general budget of the Agency by a two-thirds majority of all Member States;
ii. adopt each programme budget by a two-thirds majority of the participating States;
f. adopt, by a two-thirds majority of all Member States, the Financial Regulations and all other financial arrangements of the Agency;
g. keep under review expenditure on the mandatory and optional activities referred to in Article V, 1;
h. approve and publish the audited annual accounts of the Agency;

i. adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States;

j. adopt, by a two-thirds majority of all Member States, rules under which authorisation will be given, bearing in mind the peaceful purposes of the Agency, for the transfer outside the territories of the Member States of technology and products developed under the activities of the Agency or with its help;

k. decide on the admission of new Member States in accordance with Article XXII;

l. decide on the arrangements to be made in accordance with Article XXIV in the event of a Member State's denouncing this Convention or ceasing to be a member under Article XVIII;

m. take all other measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Agency within the framework of this Convention.

6. a. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall not have the right to vote on matters concerning exclusively an accepted programme in which it does not take part.

b. A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V, 1 a (ii) or V, 1 b in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.

c. The presence of delegates from a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

d. Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

e. In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.

7. The Council shall adopt its own rules of procedure.

8. a. The Council shall establish a Science Programme Committee, to which it shall refer any matter relating to the mandatory scientific programme under Article V, 1 a (ii). It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.

b. The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

c. When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V, 1 b, non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

Article XII
DIRECTOR GENERAL AND STAFF

1. a. The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.

b. The Director General shall be the chief executive officer of the Agency and its legal representative. He shall take all measures necessary for the management of the Agency, the execution of its programmes, the implementation of its policy and the fulfilment of its purpose, in accordance with the directives issued by the Council. He shall have authority over the establishments of the Agency. He shall, in regard to the financial administration of the Agency, act in accordance with the provisions of Annex II. He shall make an annual report to the Council, and this report shall be published. He may also submit proposals concerning activities and programmes as well as measures designed to ensure the fulfilment of the Agency's purpose. He attends meetings of the Agency without the right to vote.

c. The Council may postpone the appointment of the Director General for such period as it considers necessary either upon the entry into force of this Convention or in the event of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his place, who shall have such powers and responsibilities as the Council may determine.

2. The Director General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as he may consider necessary, within the limits authorised by the Council.

3. a. Senior management staff, as defined by the Council, shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director General. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States.

b. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director General, acting on the authority of the Council.

c. All staff shall be recruited on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among nationals of the Member States. Appointments and their termination shall be in accordance with the Staff Regulations.

d. Scientists who are not members of the staff and who carry out research in the establishments of the Agency shall be subject to the authority of the Director General and to any general rules adopted by the Council.

4. The responsibilities of the Director General and the staff in regard to the Agency shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Agency. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article XIII
FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. Each Member State shall contribute to the costs of the activities and programme referred to in Article V, 1 a and, in accordance with Annex II, to the common costs of the Agency, in accordance with a scale adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States, either every three years at the time of the review referred to in Article XI, 5 a (iii), or whenever the Council, by a unanimous vote of all Member States, decides to establish a new scale. The scale of contributions shall be based on the average national income of each Member State for the three latest years for which statistics are available. Nevertheless,

a. no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet these costs;

b. the Council may, by a two-thirds majority of all Member States, decide in the light of any special circumstances of a Member State to reduce its contribution for a limited period. In particular, when the annual per capita income of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority, this shall be considered as a special circumstance within the meaning of this provision.

2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V, 1 b, unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all the participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.

3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.

4. a. Any State that was not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

b. Payments made in accordance with the provisions of sub-paragraph a shall be used to reduce the contributions of the other Member States unless the Council decides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.

5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.

6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

Article XIV
COOPERATION

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.

2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international organisations in one or more of the programmes under Article V, 1 a (ii) and V, 1 b. Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.

3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V, 1 a (i). The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

Article XV
LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Agency shall have legal personality.
2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.
3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

Article XVI
AMENDMENTS

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.
2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.
3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

Article XVII
DISPUTES

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.
2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.
4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.
5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Article XVIII
NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

Article XIX
CONTINUITY OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

Article XX
SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.
2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.
3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

Article XXI
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.
2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

Article XXII
ACCESSION

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States.
2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article XXIII
NOTIFICATIONS

The Government of France shall notify all signatory and acceding States of:

a. the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
b. the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2;
c. the denunciation of the Convention by a Member State.

Article XXIV
DENUNCIATION

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.
2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.
3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.
4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

Article XXV
DISSOLUTION

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Headquarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

Article XXVI
REGISTRATION

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ANNEX I
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article I

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article II

Without prejudice to Articles XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

Article III

The archives of the Agency shall be inviolable.

Article IV

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

a. to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;

b. in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

c. in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;

d. in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.

2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.

Article V

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

Article VI

Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

Article VII

1. For the purpose of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.
2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.
3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article VIII

No exemption shall be granted under Articles V or VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

Article IX

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments of the Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

Article X

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

Article XI

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article XII

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.
2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

Article XIII

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of the Agency.

Article XIV

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:
a. immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
b. immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
c. inviolability for all their official papers and documents;
d. the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
e. exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
f. the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

g. the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article XV

In addition to the privileges and immunities provided for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

Article XVI

The staff members of the Agency:

a. shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

b. shall be exempt from all obligations in respect of military service;

c. shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

d. shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

e. shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

f. shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

g. shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

Article XVII

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

a. immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;
b. inviolability for all their official papers and documents;
c. the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XVIII

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

Article XIX

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Article XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

Article XX

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

Article XXI

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.
2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General, the Council is competent to waive such immunity.

Article XXII

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.
2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

Article XXIII

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

Article XXIV

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI b, e and g and XVII c, to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

Article XXV

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.
2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article XXVI

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute:
a. arising out of damage caused by the Agency;
b. involving any other non-contractual responsibility of the Agency;
c. involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI a or XVII a, if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI a or XVII a, the responsibility of the Agency shall in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

Article XXVII

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

Article XXVIII

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

ANNEX II
FINANCIAL PROVISIONS

Article I - General principles

The financial management of the Agency shall serve the purposes set out in Article II of the Convention and support the implementation of the long-term European space policy approved by the Council. The Agency shall apply internationally recognised accounting standards and follow the principles of sound financial management, economy and efficiency in the planning and management of resources, transparency, accountability and control of the use of public funds, affordability and equity in the mobilisation of Member States resources. The financial system reflects the multiyear character of the Agency's activities and programmes. It shall be subject to efficient internal control and independent audit.
Financial planning, budgeting and accounting including Member States' contributions shall be expressed in euro, the currency for reporting and transactions.
The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.

Article II – Planning

1. The Director General shall establish such planning tools as deemed useful to allow the optimization of the use of the Agency's resources, to ensure the continuous consolidation of programme implementation and the preparation of corresponding funding by Member States. Such plans include but are not limited to:

- a long term plan covering ten years, including all approved and foreseen programmes and activities, together with the estimated financial contributions and expenditures;
- annual and multiyear cost plans, established on the basis of the obligations of the Member States for the approved activities and programmes and on the agreements entered into with other funding entities; such plans will cover the common costs foreseen in Article I. 3 and XIII. 1 of the Convention.

2. The above plans shall be revised and submitted to the Council or the subordinated bodies delegated by it, at least once a year in due time for the approval of the budgets or whenever necessary, in accordance with the Financial Regulations.

Article III - Funding

1. The Agency's annual budgets provide Member States and other funding entities with the annual instrument by which to progressively meet their multi-annual obligations while ensuring the continuous execution of the Agency's approved programmes and activities. They shall be the binding basis for the call-up of contributions by Members States.
2. All costs (including capital costs for the use of common infrastructure) related to activities and programmes outside the scope of Article V. 1 of the Convention, such as those foreseen in Article V. 2 and IX of the Convention, shall be borne by the requesting party, unless otherwise decided by Council.

3. The Director General shall establish appropriate accounting and reporting for Member States and other funding entities, to ensure the transparency and traceability of their respective funding status in the relevant activities and programmes.

Article IV - Budgets

1. The Director General shall, on the basis of the plans mentioned in Article II. 2 above, prepare and submit to the Council the following draft budgets, containing the funding requests for the following year:

a. a draft general budget for the mandatory activities referred to in Article V, 1 a of the Convention;

b. draft budgets associated to the general budget, if created, as foreseen in the Financial Regulations;

c. draft budgets for the optional programmes referred to in Article V, 1 b of the Convention.

2. The draft budgets for a given year shall be submitted to Council for approval before the end of the previous financial year. The modalities for budget revisions and any interim measures required in the event of non-approval of budgets prior to the start of the financial year shall be provided for in the Financial Regulations.

3. Other budgets shall be presented to Council for programmes and activities funded by other entities.

Article V - Treasury

The Agency's cash resources from Member States shall be managed by the Director General as a general treasury. Interest earned shall be credited to each Member State in accordance with rules established in the Financial Regulations.

Article VI - Accounting

1. The Agency's financial and cost accounting system constitutes the main financial record of the Agency's activities and operations. It supports the efficient management and control of the Agency's resources through the accurate and timely recording of financial transactions and the identification and measurement of costs.

2. The Agency's financial accounting system shall follow generally accepted accounting principles and apply international public sector accounting standards for the publication of its annual financial statements.

3. The Director General will ensure that the accounts provide a reliable and complete record of the Agency's annual financial performance and a faithful reflection of its financial position at the end of each financial year.

4. By 31 October of each year, the Director General shall submit to Council for approval and discharge for his management, the audited annual financial statements of the previous year.

Article VII - Contributions

1. The funding for the activities and programmes foreseen in Article V of the Convention shall be met by Member States contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.

2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale.
3. The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper funding of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.
4. The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article VIII - Internal control

The Director General shall implement an overall system of internal control with the purpose of monitoring performance and the achievement of objectives, assessing the economy, efficiency and effectiveness of operations and verifying their regularity and compliance with applicable rules and regulations.

Article IX - External control

1. The Agency's accounts, its financial statements and financial management, shall be examined by an independent Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate auditors preferably from among their experienced audit officials, to serve on this Commission. One member of the Audit Commission shall serve as Chairman during the penultimate year of his mandate.
2. The purpose of the audit, shall be to verify and to certify that the annual financial statements are in accordance with the books and records of the Agency, and that they are lawful and correct. Following the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources.
3. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations and shall have access at any time to all books of account and records deemed necessary for the performance of the audit. Access to classified information shall be subject to the applicable rules and regulations.

Article X - Financial Regulations

The detailed rules for the implementation of this Annex II and of the other relevant provisions of the Convention shall be provided for in the Financial Regulations, as approved by Council.

ANNEX III
OPTIONAL PROGRAMMES COVERED BY ARTICLE V, 1 b OF THE CONVENTION

Article I

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.

2. Once the Council has, in accordance with Article XI, 5 c (i) of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III, 1, shall set out their undertaking in respect of:

a. the phases of the programme;

b. the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;

c. the scale of contributions determined in accordance with Article XIII, 2 of the Convention;

d. the duration and amount of the first binding financial commitment.

3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.

4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by accepting these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

Article II

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.

2. Decisions on the start of a new phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new phase cannot be taken, the participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

Article III

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20% of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

2. During each phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.

3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.

4. When the financial envelope or a financial sub-envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:

a. No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20% of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.

b. If the cumulative cost overrun is greater than 20% of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

Article IV

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

Article V

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.

2. Discontinuations under Article II, 2 and withdrawals under Article III, 1 and III, 4 b shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those articles.

3. A participating State that decides not to continue with a programme under Article II, 2, or withdraws from a programme under Article III, 1 and III, 4 b, shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

Article VI

1. The participating States may decide to discontinue a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.

2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

ANNEX IV
INTERNATIONALISATION OF NATIONAL PROGRAMMES

Article I

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

a. each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);

b. the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;

c. the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;

d. the initiating Member State shall use its best endeavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached, within the time scale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;

e. the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

Article II

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall:

a. inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;

b. discuss with the other Member States projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I, b to e shall apply.

ANNEX V
INDUSTRIAL POLICY

Article I

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.

2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular:

a. the general structure of industry, and industrial groupings;

b. the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it;

c. the coordination of relevant national industrial policies;

d. interaction with any relevant industrial policies of other international bodies;

e. the relationship between industrial production capacity and potential markets;

f. the organisation of contacts with industry, in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

Article II

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within each optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.

2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.

3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

Article III

1. The Director General shall, at an early stage in the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either:

a. has an estimated value above limits which shall be defined in the rules concerning industrial policy and which will depend on the nature of the work; or

b. is, in the opinion of the Director General, not adequately covered by the rules concerning industrial policy or by additional guidelines established by the Council, or might give rise to a conflict with those rules or guidelines.

2. The additional guidelines referred to in paragraph 1 b shall be established from time to time by the Council if it considers them helpful for the purpose of distinguishing those areas where prior submission under paragraph 1 is necessary.

3. The Agency's contracts shall be awarded directly by the Director General without further reference to the Council except in the following cases:

a. when the evaluation of the offers received suggests a recommendation for the choice of a contractor which would be contrary either to the prior instructions issued by the Council under the terms of paragraph 1, or to any general guidelines on industrial policy adopted as a result of the Council's studies under Article I, 2; the Director General shall then submit the case to the Council for decision, explaining why he considers a deviation to be necessary and indicating also whether another decision by the Council would constitute, technically, operationally or otherwise, an advisable alternative;

b. where the Council has decided for specific reasons to undertake a review before a contract is awarded.

4. The Director General shall report to the Council, at regular intervals to be specified, on the contracts awarded during the previous period, and on the contract actions planned for the subsequent period, in order that the Council may monitor the implementation of the Agency's industrial policy.

Article IV

The geographical distribution of all the Agency's contracts shall be governed by the following general rules:

1. A Member State's overall return coefficient shall be the ratio between its percentage share of the total value of all contracts awarded among all Member States and its total percentage contributions. However, in the calculation of this overall return coefficient, no account shall be taken of contracts placed in, or contributions made by, Member States in a programme undertaken:

a. under Article VIII of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, provided that the relevant Arrangement contains provisions to this effect or that all participating States subsequently unanimously so agree;

b. under Article V, 1 b of the present Convention provided that all original participating States unanimously so agree.

2. For the purpose of calculating return coefficients, weighting factors shall be applied to the value of contracts on the basis of their technological interest. These weighting factors shall be defined by the Council. Within a single contract having a significant value, more than one weighting factor may be applied.

3. Ideally the distribution of contracts placed by the Agency should result in all countries having an overall return coefficient of 1.

4. The return coefficients shall be computed quarterly and shown cumulatively for the purpose of the formal reviews referred to in paragraph 5.

5. Formal reviews of the geographical distribution of contracts shall take place every five years, with an interim review before the end of the third year.

6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially deviate from the ideal value. At the time of each formal review, the Council may revise the lower limit for the cumulative return coefficient for the subsequent period, provided that it shall never be lower than 0.8.

7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project-related technology. The Director General shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, and in particular at the interim review, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

Article V

If, between two formal reviews, a trend is identified indicating that the overall return coefficient of any Member State is likely to be below the lower limit defined according to Article IV, 6, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

Article VI

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a particular field shall require the agreement of that Member State.

* * *

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 30 May 1975, in the German, English, Spanish, French, Italian, Dutch and Swedish languages, all these texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Agency shall be authenticated by a unanimous decision of all Member States. Such texts shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Alapokmány az Európai Űrügynökség létrehozásáról

A jelen Alapokmány részes államai,

FIGYELEMBEVÉVE azt, hogy az űrtevékenység végzéséhez szükséges emberi, műszaki és pénzügyi erőforrások nagyságrendje túlmutat az egyes európai országok rendelkezésére álló eszközökön,

FIGYELEMBEVÉVE az Európai Űrkonferencia 1972. december 20-án elfogadott és az Európai Űrkonferencia 1973. július 31-én megerősített határozatát, amely arról döntött, hogy egy új szervezet, az „Európai Űrügynökség" jöjjön létre az Európai Űrkutatási Szervezetből és a Hordozórakéták Fejlesztésére és Építésére létrehozott Európai Szervezetből, valamint arról, hogy a cél az európai nemzeti űrprogramoknak egy európai űrprogramban történő lehető leggyorsabb és legszélesebb körű egyesítése,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy kizárólag békés célból folytatódjék és erősödjék az európai együttműködés az űrkutatás, az űrtechnológia és az űralkalmazások területén, azzal a szándékkal, hogy azok felhasználása tudományos célból és üzemszerűen működő űralkalmazási rendszerekhez történjék,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy a fenti célok elérése érdekében egységes európai űrszervezet jöjjön létre az európai űrkutatási erőfeszítések hatékonyságának növelése céljából, az űrkutatásra jelenleg rendelkezésre álló erőforrások jobb kihasználása révén, valamint egy kizárólag békés célú európai űrprogram meghatározása érdekében,

az alábbiakban ÁLLAPODTAK MEG:

I. cikk

AZ ÜGYNÖKSÉG LÉTREHOZÁSA

1. Ezennel létrehozunk egy európai szervezetet, amelynek a neve „Európai Űrügynökség" (a továbbiakban: „Ügynökség").

2. Az Ügynökség tagjai (a továbbiakban: „tagállamok") azok az államok, amelyek a XX. és a XXII. cikknek megfelelően a jelen Alapokmány aláíró felei.

3. Mindegyik tagállam részt vesz az V. cikk 1.a. pontjában említett kötelező tevékenységekben, és hozzájárul az Ügynökség II. mellékletben említett, rögzített közös költségeihez.

4. Az Ügynökség székhelye Párizs körzetében lesz.

II. cikk

CÉL

Az Ügynökség célja, hogy kizárólag békés célra biztosítsa és elősegítse az európai államok közötti együttműködést az űrkutatás, az űrtechnológia és az űralkalmazások területén, azzal a

szándékkal, hogy azok felhasználása tudományos célból és üzemszerűen működő űralkalmazási rendszerekhez történjék a következők révén:

a. hosszú távú európai űrpolitika kidolgozása és megvalósítása, űrkutatási célok ajánlása a tagállamoknak, a tagállamok politikai célkitűzéseinek összehangolása más nemzeti és nemzetközi szervezetek és intézmények vonatkozásában;

b. tevékenységek és programok kidolgozása és megvalósítása az űrkutatás területén;

c. az európai űrprogram és a nemzeti programok koordinálása, a nemzeti programok lehető leggyorsabb és legteljesebb integrálása az európai űrprogramba, különös tekintettel az alkalmazási műholdak kifejlesztésére;

d. programjának megfelelő iparpolitika kidolgozása és megvalósítása, valamint következetes iparpolitika ajánlása a tagállamoknak.

III. cikk

INFORMÁCIÓK ÉS ADATOK

1. A tagállamok és az Ügynökség elősegítik az űrkutatás, az űrtechnológia és azok űralkalmazási területeihez tartozó tudományos és műszaki információk cseréjét, azzal a feltétellel, hogy a tagállamok nem kötelesek az Ügynökségen kívül szerzett információikat közölni, ha úgy vélik, hogy az ilyen jellegű tájékoztatás nincs összhangban saját biztonsági érdekeikkel vagy harmadik felekkel kötött megállapodásaikkal, vagy azokkal a körülményekkel, amelyek között az adott információkat szerezték.

2. Az V. cikkben foglalt tevékenységeinek folytatása közben az Ügynökség gondoskodik arról, hogy közzétegye vagy más módon széles körben elérhetővé tegye a tudományos eredményeket, a kísérletekért felelős tudósok által történő előzetes felhasználást követően. A keletkező feldolgozott adatok az Ügynökség tulajdonát képezik.

3. Szerződések vagy megállapodások megkötésekor az Ügynökség – a keletkező találmányokra és műszaki adatokra tekintettel – biztosítja azokat a jogokat, amelyek megfelelőek lehetnek az Ügynökség, az adott programban résztvevő tagállamok és a hatáskörükbe tartozó személyek és szervezetek érdekeinek megvédéséhez. Ezek a jogok különösen a hozzáférési jogokat, a közzétételi jogokat és a használati jogokat foglalják magukba. A találmányokat és a műszaki adatokat közölni kell a részt vevő államokkal.

4. A tagállamokkal meg kell osztani az Ügynökség tulajdonát képező találmányokat és műszaki adatokat, amelyeket a tagállamok, valamint a hatáskörükbe tartozó személyek és szervezetek díjmentesen használhatnak fel saját céljaikra.

5. A fent említett rendelkezések alkalmazásának részletes szabályait a Tanács fogadja el az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével.

IV. cikk

SZAKEMBERCSERE

A tagállamok elősegítik az Ügynökség hatáskörébe tartozó munkával foglalkozó szakemberek cseréjét, a saját területükre történő belépésre, az ott-tartózkodásra és a területük elhagyására vonatkozó törvényeik és rendeleteik alkalmazásával összhangban.

V. cikk

TEVÉKENYSÉGEK ÉS PROGRAMOK

1. Az Ügynökség tevékenységei közé kötelező tevékenységek tartoznak, amelyekben az összes tagállam részt vesz, valamint önkéntes tevékenységek, amelyekben az összes tagállam részt vesz, amely nem jelentette be hivatalosan, hogy az adott tevékenységben nem kíván részt venni.

a. A kötelező tevékenységek vonatkozásában az Ügynökség:

i. biztosítja az alaptevékenységek végrehajtását, úgymint az oktatást, a dokumentálást, a jövőbeni projektek előtanulmányait és a technológiai kutatásokat;

ii. biztosítja a tudományos programok kidolgozását és végrehajtását, ideértve a műholdak és más űrrendszerek létrehozását is;

iii. megfelelő információkat gyűjt és terjeszt a tagállamok körében, felhívja a figyelmet a hiányosságokra és az ismétlődésekre, tanácsokat ad és segítséget nyújt a nemzetközi és a nemzeti programok harmonizálásához;

iv. rendszeres kapcsolatot tart az űrtechnika felhasználóival és tájékozódik a felhasználók igényeiről.

b. Az önkéntes tevékenységek tekintetében az Ügynökség – a III. melléklet rendelkezéseivel összhangban – biztosítja azon programok végrehajtását, amelyek különösen a következőket foglalhatják magukba:

i. műholdak és más űrrendszerek tervezését, fejlesztését, megépítését, felbocsátását és pályára állítását;

ii. indítóközpontok és hordozóeszközök tervezését, fejlesztését, megépítését és üzemeltetését.

2. Az űralkalmazások területén az Ügynökség – amennyiben a körülmények szükségessé teszik – operatív tevékenységet fejthet ki a Tanács által meghatározandó feltételek mellett, az összes tagállam többségi szavazata alapján. Ebben az esetben az Ügynökség:

a. a közreműködő ügynökségek rendelkezésére bocsátja saját létesítményeit, ha azok hasznosak lehetnek a számukra;

b. a közreműködő ügynökségek megbízásából szükség szerint biztosítja az alkalmazási műholdak indítását, pályára állítását és vezérlését;

c. elvégez minden más olyan tevékenységet, amelyet a felhasználók kérnek, és amelyet a Tanács jóváhagy.

Az ilyen operatív tevékenységek költségét az érintett felhasználók viselik.

3. A II. cikk c. pontjában említett programok koordinálását és integrálását illetően az Ügynökség kellő időben megkapja a tagállamoktól az új űrprogramokkal kapcsolatos projektekre vonatkozó információkat, elősegíti a tagállamok közötti konzultációkat, vállalja a szükséges értékelések elvégzését és a megfelelő szabályok megszövegezését, amelyeket a Tanács fogad el az összes tagállam egyhangú szavazata alapján. A programok nemzetközivé tételének céljait és eljárásait a IV. melléklet tartalmazza.

VI. cikk

LÉTESÍTMÉNYEK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK

1. A rábízott programok végrehajtásához az Ügynökség

a. feladatainak előkészítéséhez és felügyeletéhez szükséges belső létesítményeket tart fenn, és ezért olyan intézményeket és létesítményeket hoz létre és működtet, amelyek tevékenységének ellátásához szükségesek;

b. különleges intézkedéseket tehet azért, hogy programjainak bizonyos részeit a tagállamok nemzeti intézményei hajtsák végre vagy azok együttműködésével valósuljanak meg, vagy különleges intézkedéseket tehet azért, hogy bizonyos nemzeti létesítményeket maga az Ügynökség irányítson.

2. Programjaik megvalósítása során a tagállamok és az Ügynökség minden erőfeszítést megtesznek, hogy a lehető legjobban kihasználják a meglévő eszközöket és a rendelkezésre álló szolgáltatásokat, és hogy ésszerűsítsék azokat; ennek megfelelően nem hoznak létre új létesítményeket vagy szolgáltatásokat anélkül, hogy először nem vizsgálnák meg a meglévő eszközök igénybevételének lehetőségét.

VII. cikk

IPARPOLITIKA

1. Az Ügynökség által kidolgozandó és a II. cikk d. pontja alapján alkalmazandó iparpolitika kialakítása különösen az alábbiak megvalósítása érdekében történik:

a. az európai űrprogram és a koordinált nemzeti űrprogramok követelményeinek költséghatékony módon történő teljesítése;

b. az európai ipar világméretű versenyképességének növelése az űrtechnológia fenntartásával és fejlesztésével, valamint a piaci követelményeknek megfelelő ipari szerkezet ésszerűsítésének és fejlesztésének ösztönzésével, elsősorban az összes tagállam meglévő ipari potenciáljának a kihasználása révén;

c. annak biztosítása, hogy az összes tagállam – pénzügyi hozzájárulásának figyelembevételével – igazságosan vegyen részt az európai űrprogram megvalósításában és az űrtechnológia ehhez kapcsolódó fejlesztésében; programjainak végrehajtása során az Ügynökség a lehető legteljesebb mértékben előnyben részesíti az egyes tagállamok iparát,

amely maximális lehetőséget kap arra, hogy részt vegyen az Ügynökség technológiai szempontból érdekes feladatainak végrehajtásában;

d. a szabad versenyen alapuló licitálási eljárás előnyeinek kihasználása minden esetben, kivéve, ha az nincs összhangban az iparpolitika más meghatározott célkitűzéseivel.

További célokat az összes tagállam egyhangú döntésével határozhat meg a Tanács.

A fenti célok megvalósításának részleteit az V. melléklet és azok a szabályok tartalmazzák, amelyeket a Tanács a tagállamok kétharmados szavazattöbbségével fogad el és vizsgál felül rendszeres időközönként.

2. Programjainak végrehajtásához az Ügynökség teljes mértékben igénybe vesz külső vállalkozókat, a VI. cikk 1. pontjában említett belső létesítmények fenntartásával összhangban.

VIII. cikk

HORDOZÓRAKÉTÁK ÉS MÁS ŰRSZÁLLÍTÓ RENDSZEREK

1. Küldetéseinek megtervezésekor az Ügynökség figyelembe veszi a saját programjai keretében, a tagállamok által vagy az Ügynökség jelentős hozzájárulásával kifejlesztett hordozórakétákat vagy más űrszállító rendszereket, és előnyben részesíti azok megfelelő rakományokhoz történő hasznosítását, ha az nem idéz elő indokolatlan hátrányt a megfelelő időben rendelkezésre álló más hordozórakétákhoz vagy űrszállító rendszerekhez képest a költségek, a megbízhatóság és a küldetésre való alkalmasság tekintetében.

2. Ha az V. cikk szerinti tevékenységek vagy programok hordozórakéták vagy más űrszállító rendszerek használatát foglalják magukba, akkor a részt vevő államok – a kérdéses program jóváhagyásra vagy elfogadásra történő benyújtásakor – tájékoztatják a Tanácsot az előirányzott hordozórakétákról vagy más űrszállító rendszerekről. Ha valamelyik program végrehajtása során a részt vevő államok az eredetileg elfogadottól eltérő hordozórakétát vagy más űrszállító rendszert kívánnak alkalmazni, akkor a Tanács dönt erről a változtatásról azokkal a szabályokkal összhangban, amelyeket a program első jóváhagyása vagy elfogadása kapcsán alkalmaztak.

IX. cikk

A LÉTESÍTMÉNYEK ÉS ESZKÖZÖK HASZNÁLATA, A TAGÁLLAMOK SEGÍTÉSE ÉS A TERMÉKEK RENDELKEZÉSRE BOCSÁTÁSA

1. Feltéve, hogy saját tevékenységei és programjai számára történő felhasználásuk nem sérül, az Ügynökség bármely olyan tagállam részére rendelkezésre bocsátja eszközeit és létesítményeit – ezen állam költségére –, amely saját programjaihoz kéri azok használatát. A Tanács a tagállamok kétharmados szavazattöbbségével határozza meg azokat a szabályokat, amelyek keretében rendelkezésre bocsátja az eszközöket és létesítményeket.

2. Ha az V. cikkben említett tevékenységeken és programokon kívül, de az Ügynökség céljain belül egy vagy több tagállam be kíván kapcsolódni valamely projektbe, akkor a Tanács az

összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével dönthet az Ügynökség segítségnyújtásáról. Az Ügynökség részéről fellépő költségeket az érintett tagállam vagy tagállamok viselik.

3. a. Az Ügynökség programja keretében kifejlesztett termékek átadásra kerülnek mindazon tagállamok részére, amelyek részt vettek az adott program finanszírozásában, és kérték az érintett termékek saját céljaikra történő rendelkezésre bocsátását.

A Tanács az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével határozza meg azokat a szabályokat, amelyek alapján az ilyen termékek átadásra kerülnek, és különösen azokat az intézkedéseket határozza meg, amelyeket az Ügynökség vállalkozói vonatkozásában tesz azért, hogy a kérelmező tagállamok megkaphassák az érintett termékeket.

b. Az érintett tagállam felkérheti az Ügynökséget annak megállapítására, hogy a vállalkozók által javasolt árakat tisztességesnek és indokoltnak tartja-e, és hasonló körülmények között elfogadhatónak tartaná-e azokat saját követelményei esetében is.

c. Az ebben a bekezdésben említett kérelmek teljesítése nem keletkeztet semmilyen további költséget az Ügynökség számára, és a kérelmekkel összefüggő összes költséget a kérelmező tagállam viseli.

X. cikk

SZERVEK

Az Ügynökség szervei a Tanács és a Főigazgató, akinek a munkáját személyzet segíti.

XI. cikk

A TANÁCS

1. A Tanács a tagállamok képviselőiből áll.

2. A Tanács szükség szerint ül össze képviselői vagy miniszteri szinten. Az ülések megtartására az Ügynökség székhelyén kerül sor, kivéve, ha a Tanács másként határoz.

3. a. A Tanács két évre választ Elnököt és Alelnököket, akik egyszer választhatók újra további egy évre. Az Elnök irányítja a Tanács ténykedését és biztosítja a határozatok előkészítését; tájékoztatja a tagállamokat az önkéntes programok végrehajtására vonatkozó javaslatokról; segíti az Ügynökség szervei tevékenységének a koordinálását. Kapcsolatot tart a tagállamokkal a Tanácsban résztvevő képviselőiken keresztül, az Ügynökséget érintő általános politikai kérdésekben, és erőfeszítéseket tesz a tagállamok álláspontjának összehangolására. Az ülések közötti időszakokban tanácsokkal látja el a Főigazgatót, és beszerzi tőle az összes szükséges információt.

b. Az Elnök munkáját Titkárság segíti, amelynek összetételét a Tanács határozza meg, és amelyet az Elnök hív össze. A Titkárság tanácsokkal látja el az Elnököt a Tanács üléseinek előkészítése során.

4. Ha a Tanács miniszteri szinten ül össze, akkor elnököt választ az adott ülésre. A következő miniszteri értekezletet ez az elnök hívja össze.

5. A jelen Alapokmány más részeiben meghatározott funkciókon kívül és a jelen Alapokmány rendelkezéseivel összhangban a Tanács:

a. az V. cikk 1.a.(i) és (ii) pontjában említett tevékenységek és program tekintetében:

i. az összes tagállam szavazattöbbségével jóváhagyja a tevékenységeket és a programot; az ezzel kapcsolatos határozatok csak olyan határozatokkal változtathatók meg, amelyeket az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével fogadnak el;

ii. az összes tagállam egyhangú döntésével meghatározza az Ügynökség rendelkezésére bocsátandó erőforrások szintjét az elkövetkezendő öt éves időszakra vonatkozóan;

iii. az összes tagállam egyhangú döntésével – az egyes ötéves időszakok harmadik évének végén és a helyzet felülvizsgálatát követően – meghatározza az Ügynökség rendelkezésére bocsátandó erőforrások szintjét az említett harmadik év végén kezdődő új ötéves időszakra vonatkozóan;

b. az V. cikk 1.a.(iii) és (iv) pontjában említett tevékenységek tekintetében:

i. meghatározza az Ügynökség által követendő stratégiát céljai megvalósítására vonatkozóan;

ii. az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével elfogadja a tagállamoknak címzett ajánlásokat;

c. az V. cikk 1.b. pontjában említett önkéntes programok tekintetében:

i. az összes tagállam szavazattöbbségével elfogadja az egyes programokat;

ii. végrehajtásuk során – megfelelő módon – meghatározza a programok elsőbbségi sorrendjét;

d. elfogadja az Ügynökség éves munkaterveit;

e. a költségvetés tekintetében a II. mellékletben meghatározott módon:

i. az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével elfogadja az Ügynökség éves általános költségvetését;

ii. a részt vevő államok kétharmados szavazattöbbségével elfogadja az egyes programok költségvetését;

f. az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével elfogadja a Pénzügyi Szabályzatot és az Ügynökség összes többi pénzügyi intézkedését;

g. ellenőrzi az V. cikk 1. pontjában említett kötelező és önkéntes tevékenységek kiadásait;

h. jóváhagyja és közzéteszi az Ügynökség auditált éves beszámolóját;

i. az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével elfogadja a Személyzeti Szabályzatot;

j. az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével elfogadja azokat a szabályokat, amelyek alapján az Ügynökség – békés céljait szem előtt tartva – felhatalmazást kap arra, hogy a tagállamok területén kívülre vigye az Ügynökség tevékenysége keretében vagy az Ügynökség segítségével kifejlesztett technológiákat és termékeket;

k. a XXII. cikkel összhangban dönt az új tagállamok felvételéről;

l. dönt a XXIV. cikkel összhangban teendő intézkedésekről abban az esetben, ha valamelyik tagállam felmondja a jelen Alapokmányt, vagy a XVIII. cikk alapján megszűnik a tagsága;

m. megtesz minden más szükséges intézkedést az Ügynökség céljainak teljesítése érdekében, a jelen Alapokmány keretein belül.

6. a. Mindegyik tagállam egy szavazattal rendelkezik a Tanácsban. A tagállamok azonban nem rendelkeznek szavazati joggal olyan ügyekben, amelyek kizárólag olyan elfogadott programot érintenek, amelyben az adott tagállam nem vesz részt.

b. A tagállam nem rendelkezik szavazati joggal a Tanácsban, ha az V. cikkben említett összes tevékenység és program tekintetében, amelyekben az adott tagállam is részt vesz, az Ügynökséggel szembeni hozzájárulásának hátralékos összege meghaladja az adott pénzügyi évre vonatkozó hozzájárulásának megállapított összegét. Ezen túlmenően, ha a tagállamnak az V. cikk 1.a.(ii) pontjában vagy az V. cikk 1.b. pontjában említett bármelyik, a saját részvétele által is érintett programra vonatkozó hozzájárulásának hátralékos összege meghaladja az adott pénzügyi évben az adott programhoz való hozzájárulásának megállapított összegét, akkor a tagállam csak a szóban forgó programot érintően nem rendelkezik szavazati joggal a Tanácsban. Minden ilyen esetben a tagállam felhatalmazást kaphat a Tanácsban történő szavazásra, ha az összes tagállam kétharmados szavazattöbbséggel úgy véli, hogy a hozzájárulás befizetésének elmaradása az adott tagállamon kívül eső körülmények miatt következett be.

c. Bármelyik Tanácsülésen a határozatképességhez az összes tagállam többségéből érkező képviselők jelenléte szükséges.

d. Ha a jelen Alapokmány másképpen nem rendelkezik, a Tanács határozatait a képviselt és szavazó tagállamok egyszerű szavazattöbbségével hozzák meg.

e. Az ebben az Alapokmányban előírt egyhangúság vagy többség meghatározásakor nem vehető figyelembe az a tagállam, amely nem rendelkezik szavazati joggal.

7. A Tanács elfogadja saját eljárási szabályzatát.

8. a. A Tanács Tudományos Programbizottságot hoz létre, és ennek a Bizottságnak a hatáskörébe utalja azokat az ügyeket, amelyek az V. cikk 1.a.(ii) pontja szerinti kötelező tudományos programhoz kapcsolódnak. Felhatalmazza a Bizottságot arra, hogy döntéseket hozzon a programmal kapcsolatban, azzal a feltétellel, hogy mindig a Tanács feladata az erőforrások szintjének a meghatározása és az éves költségvetés elfogadása. A Tudományos

Programbizottság hatáskörét a Tanács határozza meg az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével és a jelen cikkel összhangban.

b. A Tanács más olyan alárendelt testületeket is létrehozhat, amelyek szükségesek lehetnek az Ügynökség céljainak megvalósításához. Az ilyen testületek létrehozását és hatáskörét, valamint azokat az eseteket, amelyekben az ilyen testületek döntési jogkörrel rendelkeznek, a Tanács határozza meg az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével.

c. Amikor egy alárendelt testület olyan kérdést vizsgál meg, amely kizárólag az V. cikk 1.b. pontjában említett valamelyik önkéntes programhoz kapcsolódik, az adott programban részt nem vevő államok nem rendelkeznek szavazati joggal, kivéve, ha az összes résztvevő állam másként határoz.

XII. cikk

A FŐIGAZGATÓ ÉS A SZEMÉLYZET

1. a. A Tanács az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével nevezi ki meghatározott időre a Főigazgatót, és ugyanezzel a többséggel szüntetheti meg a kinevezését.

b. A Főigazgató az Ügynökség vezérigazgatója és jogi képviselője. A Tanács által kiadott irányelveknek megfelelően a Főigazgató hozza meg az Ügynökség irányításához, programjainak végrehajtásához, stratégiájának megvalósításához és célkitűzéseinek teljesítéséhez szükséges összes intézkedést. Hatáskörrel rendelkezik az Ügynökség létesítményei felett. Az Ügynökség pénzügyi igazgatása tekintetében a II. melléklet rendelkezései szerint jár el. Éves beszámolót készít a Tanács számára, amely beszámoló kiadásra kerül. A Főigazgató javaslatokat nyújthat be a tevékenységekkel és a programokkal, valamint az Ügynökség célkitűzései teljesítésének biztosítására tervezett intézkedésekkel kapcsolatban. Szavazati jog nélkül vesz részt az Ügynökség ülésein.

c. A Tanács az általa szükségesnek tartott időtartamra elhalaszthatja a Főigazgató kinevezését, akár a jelen Alapokmány hatálybalépésekor, akár a poszt későbbi megüresedése esetén. Ebben az esetben a Tanács olyan személyt nevez ki ennek a pozíciónak a betöltésére, aki a Tanács által meghatározandó jogkörrel és felelősséggel rendelkezik.

2. A Főigazgató munkáját az általa szükségesnek tartott tudományos, műszaki, igazgatási és irodai személyzet segíti, a Tanács által engedélyezett határokon belül.

3. a. A Tanács által meghatározott felsővezetőséget a Tanács nevezi ki és mentheti fel a Főigazgató ajánlása alapján. A Tanács által történő kinevezésekhez és felmentésekhez az összes tagállam kétharmados szavazattöbbsége szükséges.

b. A személyzet többi tagját a Főigazgató nevezi ki és mentheti fel a Tanács felhatalmazása alapján.

c. A személyzet tagjainak kiválogatása képzettségük alapján történik, az álláshelyeknek a tagállamok állampolgárai közötti megfelelő elosztása figyelembevételével. A személyzet tagjainak kinevezése és felmentése a Személyzeti Szabályzattal összhangban történik.

d. Azok a tudósok, akik nem tagjai a személyzetnek és akik az Ügynökség létesítményeiben végeznek kutatómunkát, a Főigazgató felügyelete alá tartoznak, és a Tanács által elfogadott általános szabályok vonatkoznak rájuk.

4. A Főigazgató és a személyzet Ügynökséggel kapcsolatos felelőssége kizárólag nemzetközi jellegű. Feladataik ellátása során nem kérhetnek és nem kaphatnak utasításokat egyetlen kormánytól és az Ügynökségen kívüli egyetlen hatóságtól sem. Mindegyik tagállam tiszteletben tartja a Főigazgató és a személyzet felelősségének nemzetközi jellegét, és egyik tagállam sem próbálja meg befolyásolni őket feladataik ellátásában.

XIII. cikk

PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSOK

1. Mindegyik tagállam hozzájárul az V. cikk 1.a. pontjában említett tevékenységek és programok költségeihez, és a II. melléklettel összhangban az Ügynökség közös költségeihez a Tanács által az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével elfogadott hozzájárulási mérték szerint. A kulcs elfogadása vagy háromévente történik, a XI. cikk 5.a.(iii) pontjában említett felülvizsgálat időpontjában, vagy akkor, amikor a Tanács – az összes tagállam egyhangú szavazatával – új hozzájárulási mérték bevezetéséről dönt. A hozzájárulási mérték az egyes tagállamok átlagos nemzeti jövedelmén alapul azt az utolsó három évet figyelembe véve, amelyre statisztikai adatok állnak rendelkezésre. Mindazonáltal:

a. egyik tagállam sem köteles a Tanács által a költségek fedezésére megállapított hozzájárulások teljes összegének 25%-ánál nagyobb hozzájárulást fizetni;

b. egy adott tagállam különleges körülményeinek figyelembevételével a Tanács – az összes tagállam kétharmados szavazattöbbsége alapján – dönthet az érintett tagállam hozzájárulásának meghatározott ideig hatályos csökkentéséről. Ez a helyzet különleges körülménynek számít a jelen rendelkezés alkalmazásakor például abban az esetben, ha a tagállam egy főre eső éves jövedelme kisebb, mint a Tanács által figyelembe vett összeg az ugyanazon szavazattöbbséggel meghozott döntésben.

2. Mindegyik tagállam hozzájárul az V. cikk 1.b. pontjában foglalt önkéntes programok költségeihez, kivéve ha hivatalosan bejelentette, hogy nem érdekelt az adott programban való részvételben, és ezért nem résztvevője a programnak. Hacsak az összes részt vevő állam másként nem dönt, egy adott program hozzájárulási mértéke az egyes részt vevő államok átlagos nemzeti jövedelmén alapszik azt az utolsó három évet figyelembe véve, amelyre statisztikai adatok állnak rendelkezésre. Ezt a hozzájárulási mértéket háromévente vizsgálják felül, vagy akkor, ha az 1. bekezdésnek megfelelően a Tanács új hozzájárulási mérték bevezetéséről dönt. Az említett hozzájárulási mérték alkalmazásakor azonban egyik részt vevő állam sem köteles az érintett programhoz való hozzájárulások teljes összegének 25%-ánál nagyobb hozzájárulást fizetni. Mindazonáltal az egyes részt vevő államok százalékos hozzájárulásának legalább az 1. bekezdés rendelkezéseiben meghatározott százalékos hozzájárulásának 25%-ával kell egyenlőnek lennie, kivéve, ha az összes részt vevő állam másként határoz a program elfogadásakor vagy a program végrehajtása során.

3. Az 1. és a 2. bekezdésben meghatározott hozzájárulási mérték megállapításához használandó statisztikai rendszernek azonosnak kell lennie, amelyet a Pénzügyi Szabályzatban határoznak meg.

4. a. Az az állam, amelyik nem volt részes fele az Európai Űrkutatási Szervezet létrehozásáról szóló Egyezménynek vagy a Hordozórakéták Fejlesztésére és Építésére alapított Európai Szervezet létrehozásáról szóló Egyezménynek, és amely a jelen Alapokmány részes felévé válik, a hozzájárulásain kívül egyszeri belépési díjat is köteles fizetni az Ügynökség vagyontárgyainak aktuális értéke tekintetében. Ennek az egyszeri belépési díjnak a nagyságát a Tanács határozza meg az összes tagállam kétharmados szavazattöbbségével.

b. Az a. albekezdés rendelkezései szerinti összegek a többi tagállam hozzájárulásának a csökkentésére használhatók fel, ha a Tanács nem határoz másként az összes tagállam kétharmados szavazattöbbsége alapján.

5. A jelen cikk szerinti hozzájárulásokat a II. mellékletben foglaltak szerint kell befizetni.

6. A Tanács utasításai alapján a Főigazgató ajándékokat és örökségeket fogadhat el az Ügynökség részére, azzal a kikötéssel, hogy azok nem esnek olyan feltételek alá, amelyek összeegyeztethetetlenek az Ügynökség céljaival.

XIV. cikk

EGYÜTTMŰKÖDÉS

1. A Tanácsnak az összes tagállam egyhangú szavazatával hozott határozatai alapján az Ügynökség együttműködhet más nemzetközi szervezetekkel és intézményekkel, valamint a tagsággal nem rendelkező országok kormányzataival, szervezeteivel és intézményeivel, és ennek értelmében megállapodásokat köthet velük.

2. Az ilyen együttműködés formája az lehet, hogy a tagsággal nem rendelkező országok vagy a nemzetközi szervezetek részt vesznek az V. cikk 1.a.(ii) pontjában és az V. cikk 1.b. pontjában említett egy vagy több programban. Az 1. bekezdés alapján meghozandó döntések értelmében az együttműködés részleteit minden esetben a Tanács határozza meg a kérdéses programban résztvevő államok kétharmados szavazattöbbsége alapján. Ezek a rendelkezések biztosíthatják azt, hogy egy tagsággal nem rendelkező ország szavazati joggal rendelkezzen a Tanácsban, ha az utóbbi megvizsgálja a kizárólag ahhoz a programhoz tartozó ügyet, amelyben az érintett ország részt vesz.

3. Az együttműködés formája olyan is lehet, hogy társult tagságot kap az a tagsággal nem rendelkező ország, amely vállalja, hogy az V. cikk 1.a.(i) pontjában foglalt jövőbeni projekteknek legalább az előkészítéséhez hozzájárul. A társult tagságra vonatkozó részletes intézkedéseket a Tanács határozza meg az összes tagállam kétharmados szavazattöbbsége alapján.

XV. cikk

JOGÁLLÁS, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

1. Az Ügynökség jogi személynek minősül.

2. Az Ügynökség, a személyzet tagjai és a szakértők, valamint a tagállamok képviselői az I. mellékletben biztosított jogképességet, kiváltságokat és mentességeket élvezik.

3. Az Ügynökség székhelyével és a VI. cikknek megfelelően felállított létesítményekkel kapcsolatos megállapodásokat az Ügynökség köti meg azokkal a tagállamokkal, amelyeknek a területén a székhely és a létesítmények vannak.

XVI. cikk

MÓDOSÍTÁSOK

1. A Tanács javaslatot tehet a tagállamoknak a jelen Alapokmány és annak I. melléklete módosítására. Azok a tagállamok, amelyek módosítást szeretnének javasolni, a Főigazgatót tájékoztatják erről a szándékukról. A Főigazgató legalább három hónappal a Tanács által történő megvitatás előtt tájékoztatja a tagállamokat az így bejelentett módosításokról.

2. A Tanács által javasolt módosítások harminc nappal azt követően lépnek hatályba, hogy Franciaország Kormánya az összes tagállamtól megkapta az elfogadásról szóló értesítést. Franciaország Kormánya értesíti az összes tagállamot a módosítások hatálybalépésének időpontjáról.

3. Az összes tagállam egyhangú szavazatával a Tanács a jelen Alapokmány bármelyik mellékletét is módosíthatja, azzal a feltétellel, hogy a módosítások nem kerülnek ellentmondásba az Egyezménnyel. Ezek a módosítások azon a napon lépnek hatályba, amelyet a Tanács határoz meg az összes tagállam egyhangú szavazatával. A Főigazgató tájékoztatja az összes tagállamot a módosításokról és a módosítások hatálybalépésének időpontjáról.

XVII. cikk

VITÁS ÜGYEK

1. Két vagy több tagállam között, vagy valamelyik tagállam és az Ügynökség között a jelen Alapokmány vagy annak mellékletei vonatkozásában felmerülő vitás ügyeket, valamint az I. melléklet XXVI. cikkében említett vitás ügyeket, amelyek rendezése nem történik meg a Tanácsban vagy a Tanács révén, a vitás ügy bármelyik részes felének a kérésére döntőbíróság elé kell utalni.

2. A vitás ügy részes felei eltérő döntésének hiányában a döntőbírósági eljárás a jelen cikknek és az összes tagállam kétharmados szavazattöbbsége alapján a Tanács által elfogadott kiegészítő szabályoknak megfelelően zajlik le.

3. A Döntőbíróság három tagból áll. A vita részes felei egy-egy döntőbírót neveznek ki; ez a két döntőbíró egy harmadik döntőbírót jelöl ki, aki a Döntőbíróság elnöke lesz. A 2. pontban említett kiegészítő szabályok határozzák meg a követendő eljárást, ha meghatározott időn belül nem történik meg a döntőbírók kinevezése.

4. A vitás ügyben részt nem vevő tagállamok vagy az Ügynökség – a Döntőbíróság hozzájárulásával – felszólalhat, ha a Döntőbíróság úgy véli, hogy komoly érdekük fűződik az ügy eldöntéséhez.

5. A Döntőbíróság meghatározza székhelyét és megállapítja saját eljárási szabályait.

6. A Döntőbíróság tagjainak többségi szavazatával hozza meg határozatát, akik nem tartózkodhatnak a szavazástól. A határozat végleges és kötelező érvényű a vitás ügy összes résztvevőjére nézve, és a határozattal szemben nem lehet fellebbezést benyújtani. A felek késedelem nélkül teljesítik a határozatot. A határozat értelmezésével vagy hatályával kapcsolatos vita esetén a Döntőbíróság a vitás ügy bármelyik résztvevőjének kérésére értelmezi a határozatot.

XVIII. cikk

KÖTELEZETTSÉGSZEGÉS

Az összes tagállam kétharmados szavazattöbbsége alapján a Tanács határozatával megszűnik annak a tagállamnak az Ügynökségben betöltött tagsága, amely nem teljesíti a jelen Alapokmány szerinti kötelezettségeit. Ebben az esetben a XXIV. cikk rendelkezései alkalmazandók.

XIX. cikk

A JOGOK ÉS A KÖTELEZETTSÉGEK FOLYTONOSSÁGA

A jelen Alapokmány hatálybalépésének napján az Ügynökség átveszi az Európai Űrkutatási Szervezet és a Hordozórakéták Fejlesztésére és Építésére létrehozott Európai Szervezet jogait és kötelezettségeit.

XX. cikk

ALÁÍRÁS ÉS MEGERŐSÍTÉS

1. A jelen Alapokmány 1975. december 31-ig áll nyitva aláírásra azon államok számára, amelyek az Európai Űrkonferencia tagjai. A jelen Alapokmány mellékletei az Alapokmány szerves részét képezik.

2. A jelen Alapokmány megerősítése vagy elfogadása szükséges. A megerősítő vagy elfogadó okiratot Franciaország Kormányánál kell letétbe helyezni.

3. Az Alapokmány hatálybalépése után az aláíró államok a megerősítő vagy elfogadó okirat letétbe helyezéséig szavazati jog nélkül vehetnek részt az Ügynökség ülésein.

XXI. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

1. A jelen Alapokmány akkor lép hatályba, ha a következő államok, amelyek az Európai Űrkutatási Szervezet vagy a Hordozórakéták Fejlesztésére és Építésére létrehozott Európai Szervezet tagjai, aláírták azt, és megerősítő vagy elfogadó okirataikat letétbe helyezték Franciaország Kormányánál: a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Francia Köztársaság, a Német Szövetségi Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Holland Királyság, Spanyolország, a Svéd Királyság, a Svájci Államszövetség és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság. A jelen Alapokmány hatálybalépését követően az azt megerősítő, elfogadó vagy az

Alapokmányhoz csatlakozó államok esetében az Alapokmány azon a napon lép hatályba, amelyen az adott állam letétbe helyezte megerősítő, elfogadó vagy csatlakozási okiratát.

2. A jelen Alapokmány hatálybalépésének napján megszűnik az Európai Űrkutatási Szervezet létrehozásáról szóló Egyezmény és a Hordozórakéták Fejlesztésére és Építésére alapított Európai Szervezet létrehozásáról szóló Egyezmény.

XXII. cikk

CSATLAKOZÁS

1. A jelen Alapokmány hatálybalépése után bármelyik állam csatlakozhat az Alapokmányhoz a Tanács döntését követően, amelyet az összes tagállam egyhangú szavazatával hoz meg.

2. A jelen Alapokmányhoz csatlakozni szándékozó állam értesíti a Főigazgatót, aki legalább három hónappal azelőtt tájékoztatja a tagállamokat a kérelemről, hogy a kérelmet döntéshozatal céljából a Tanács elé terjesztenék.

3. A csatlakozási okiratot Franciaország Kormányánál kell letétbe helyezni.

XXIII. cikk

ÉRTESÍTÉSEK

Franciaország Kormánya értesíti az összes aláíró és csatlakozó államot:

a. a megerősítő, az elfogadó vagy a csatlakozási okiratok letétbe helyezésének időpontjáról;

b. a jelen Alapokmány és a XVI. cikk 2. pontjában említett módosítások hatálybalépésének időpontjáról;

c. az Alapokmány valamelyik tagállam által történő felmondásáról.

XXIV. cikk

FELMONDÁS

1. Azt követően, hogy a jelen Alapokmány hat évig hatályban volt, bármelyik tagállam felmondhatja azt Franciaország Kormányának értesítésével, amely azután a többi államot és a Főigazgatót tájékoztatja. A felmondás annak a pénzügyi évnek a végén lép hatályba, amelyik azt az évet követi, amelyben értesítették a felmondásról Franciaország Kormányát. A felmondás hatálybalépése után az érintett állam továbbra is köteles teljesíteni a fizetési kötelezettségek ajánlattevő által visszaigazolt, az érintett országot terhelő részeit, amelyek azon költségvetéseken alapulnak, amelyekhez abban az évben hozzájárult, amelyben a felmondásról értesítette Franciaország Kormányát, és amelyek a korábbi költségvetéseken alapulnak.

2. Az Alapokmányt felmondó tagállam kártalanítja az Ügynökséget a területén bekövetkező vagyonvesztéssel kapcsolatban, kivéve, ha külön megállapodást köt az Ügynökséggel a vagyontárgy Ügynökség által történő további használatára, vagy az Ügynökség bizonyos

tevékenységeinek az adott állam területén történő folytatására. Az ilyen külön megállapodások különösen azt határozzák meg, milyen mértékben és milyen feltételekkel alkalmazandók a továbbiakban a jelen Alapokmány rendelkezései a felmondás hatálybalépése után, az adott vagyontárgy további használata és a tevékenységek folytatása tekintetében.

3. Az Alapokmányt felmondó tagállam és az Ügynökség közösen határozza meg az adott állam által teljesítendő kiegészítő kötelezettségeket.

4. Az érintett állam megtartja azokat a jogait, amelyeket a felmondás hatálybalépésének napjáig szerzett.

XXV. cikk

AZ ÜGYNÖKSÉG FELOSZLÁSA

1. Az Ügynökség feloszlik, ha tagállamainak száma öt alá csökken. Az Ügynökség bármikor feloszlatható a tagállamok megállapodása alapján.

2. Az Ügynökség feloszlása esetén a Tanács egy felszámoló hatóságot nevez ki, amely tárgyalásokat folytat azokkal az államokkal, amelyek területén az Ügynökség székhelye és létesítményei a feloszlás időpontjában találhatóak. A felszámolás céljából megmarad az Ügynökség jogi személyisége.

3. A többletösszeget szét kell osztani azon államok között, amelyek a feloszlás időpontjában az Ügynökség tagjai voltak, mégpedig azon hozzájárulásaik arányában, amelyeket attól az időponttól tettek, amelytől a jelen Alapokmány részes feleivé váltak. Hiány esetén a hiányt ugyanezek az államok fedezik az aktuális pénzügyi évre megállapított hozzájárulásaik arányában.

XXVI. cikk

NYILVÁNTARTÁSBA VÉTEL

A jelen Alapokmány hatálybalépése után Franciaország Kormánya nyilvántartásba veteti az Alapokmányt az ENSZ Titkárságán, az ENSZ Alapokmánya 102. cikkének megfelelően.

I. MELLÉKLET

KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

I. cikk

Az Ügynökség jogi személynek minősül. Az Ügynökség szerződéseket köthet, ingó vagyontárgyakat és ingatlanokat vásárolhat és adhat el, továbbá jogi eljárások részese lehet.

II. cikk

Az Ügynökség épületei és helyiségei sérthetetlenségét biztosítani kell a XXII. és a XXIII. cikkek betartása mellett.

III. cikk

Az Ügynökség irattára sérthetetlen.

IV. cikk

1. Az Ügynökség mentességet élvez a bíráskodás és a végrehajtás alól, kivéve:

a. ha a Tanács határozata alapján egy konkrét esetben kifejezetten lemondott az ilyen mentességről; a Tanács feladata, hogy minden olyan esetben lemondjon a mentességről, amelyben a mentesség igénybevétele akadályozná a bíráskodás folyamatát, és a mentességről való lemondás az Ügynökség érdekeinek sérelme nélkül tehető meg;

b. harmadik fél által indított polgári per esetén olyan baleset folytán bekövetkező kár vonatkozásában, amelyet az Ügynökséghez tartozó vagy az Ügynökség megbízásából üzemeltetett gépjármű idézett elő, vagy az ilyen jármű részvételével bekövetkező közlekedési szabálysértés esetén;

c. a XXV. cikk vagy a XXVI. cikk szerinti döntőbírósági határozat végrehajtása tekintetében;

d. bírói szervek határozata alapján az Ügynökségtől a személyzet tagjainak járó fizetések és javadalmazások letiltása esetén.

2. Az Ügynökség vagyontárgyai és eszközei – bárhol is helyezkednek el – mentesülnek a rekvirálás, a lefoglalás, a kisajátítás és az elkobzás minden formája alól. Az Ügynökség vagyontárgyai és eszközei mentesülnek továbbá a közigazgatási vagy az ideiglenes bírósági kényszerintézkedések alól, kivéve, ha az ideiglenesen szükségessé válhat az Ügynökséghez tartozó vagy az Ügynökség megbízásából üzemeltetett gépjárműveket érintő balesetek megelőzésével vagy kivizsgálásával kapcsolatban.

V. cikk

1. Hivatalos tevékenysége keretein belül az Ügynökség, az Ügynökség vagyontárgyai és jövedelmei mentesülnek a közvetlen adók alól.

2. Ha az Ügynökség részéről vagy megbízásából nagy értékű vásárlásokra vagy szolgáltatásokra kerül sor, amelyek szorosan az Ügynökség hivatalos tevékenységéhez szükségesek, és ha az ilyen vásárlások vagy szolgáltatások ára adókat vagy illetékeket tartalmaz, akkor – hacsak lehet – megfelelő intézkedéseket kell tenniük a tagállamoknak arra, hogy mentességet adjanak az ilyen adók vagy illetékek megfizetése alól, vagy gondoskodjanak azok visszatérítéséről.

VI. cikk

Az Ügynökség által vagy az Ügynökség megbízásából importált vagy exportált áruk, amelyek szorosan az ügynökség hivatalos tevékenységének gyakorlásához szükségesek, mentesülnek a

behozatali és a kiviteli vámok és adók alól, valamint az összes behozatali vagy kiviteli tilalom és korlátozás alól.

VII. cikk

1. Az V. és a VI. cikk alkalmazásában az Ügynökség hivatalos tevékenysége magában foglalja igazgatási tevékenységeit is, ideértve a szociális biztonsági rendszerrel kapcsolatos műveleteit, az űrkutatás, a technológia és az űralkalmazások területén vállalt tevékenységeit, az Ügynökség Alapokmányban meghatározott célkitűzéseinek elérése során.

2. Azt, hogy az Alapokmány V. cikkének 2. bekezdése és IX. cikke alapján végzett kutatás és technológia, illetve tevékenységek más alkalmazásai milyen mértékben tekinthetők az Ügynökség hivatalos tevékenységének, minden esetben a Tanács dönti el az érintett tagállamok illetékes hatóságaival folyatott konzultációt követően.

3. Az V. és a VI. cikk rendelkezései nem alkalmazandók azokra az adókra és illetékekre, amelyek közműszolgáltatási díjaknak minősülnek.

VIII. cikk

Az V. és a VI. cikk tekintetében nem adható mentesség olyan vásárolt vagy importált áruk vagy szolgáltatások esetében, amelyek az Ügynökség személyzete tagjainak személyes hasznát szolgálják.

IX. cikk

1. Az V. cikk alapján vásárolt áruk vagy a VI. cikk alapján importált áruk nem adhatók el vagy nem adhatók tovább, kivéve azokat az eseteket, amelyek összhangban vannak a mentességet adó tagállamok által meghatározott feltételekkel.

2. Az áruknak és a szolgáltatásoknak az Ügynökség székhelye és létesítményei közötti, valamint különböző létesítményei közötti átadása, vagy az Ügynökség valamelyik programjának a végrehajtása céljából az Ügynökség létesítményei és a tagországok nemzeti intézményei közötti átadása mindenféle díjaktól és korlátozásoktól mentes; a tagállamok szükség esetén minden ésszerű intézkedést megtesznek, hogy mentességet adjanak az ilyen díjak megfizetése alól, biztosítsák azok visszatérítését, vagy megszüntessék az adott korlátozásokat.

X. cikk

Az Ügynökség által vagy az Ügynökség részére elküldött kiadványok és más tájékoztató anyagok terjesztése semmilyen módon nem korlátozható.

XI. cikk

Az Ügynökség bármilyen anyagi eszközt, valutát, készpénzt vagy értékpapírt átvehet és birtokában tarthat; szabadon rendelkezhet felettük az Alapokmányban foglalt bármilyen célra, és a kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges mértékben bármilyen pénznemben vezethet számlákat.

XII. cikk

1. Hivatalos kommunikációja és valamennyi dokumentumának terjesztése tekintetében az Ügynökség ugyanolyan kedvező bánásmódban részesül, mint amilyenben az egyes tagállamok a többi nemzetközi szervezetet részesítik.

2. Az Ügynökség hivatalos közleményei semmilyen kommunikációs eszközzel sem cenzúrázhatóak.

XIII. cikk

A tagállamok minden szükséges intézkedést megtesznek azért, hogy elősegítsék az Ügynökség személyzete tagjainak a területükre történő belépését, ott-tartózkodását és az onnan történő távozását.

XIV. cikk

1. Feladataik ellátása során, valamint az ülések helyére történő utazásuk és az onnan történő elutazásuk alatt a tagállamok képviselői az alábbi kiváltságokat és mentességeket élvezik:

a. mentesség a letartóztatás és a fogvatartás alól, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;

b. mentesség a bíráskodás alól, küldetésük befejezését követően is, olyan cselekményeik tekintetében (ideértve kimondott vagy leírt szavaikat is), amelyeket feladataik ellátása során fejtettek ki; ez a mentesség azonban nem alkalmazható valamely tagállam valamely képviselője által elkövetett közlekedési szabálysértés esetén, valamint a hozzá tartozó vagy az általa vezetett gépjárművel okozott károk esetén;

c. sérthetetlenség valamennyi hivatalos iratuk és dokumentumuk tekintetében;

d. kódok használatának a joga, és különleges futárral vagy lepecsételt csomagban kézbesített dokumentumok vagy levelek átvételének joga;

e. mentesség saját maguk és házastársaik részére a belépést korlátozó összes intézkedés alól, valamint a külföldiek nyilvántartásba vételi formaságai alól;

f. a valuta- és a devizaellenőrzés tekintetében ugyanazok a kedvezmények, amelyeket a külföldi kormányok képviselői kapnak ideiglenes hivatalos kiküldetéseik során;

g. személyes poggyászaik tekintetében ugyanazok a vámkedvezmények, amelyeket a diplomáciai képviselők kapnak.

2. A kiváltságokat és a mentességeket nem a személyes előnyök eléréséért kapják a tagállamok képviselői, hanem azért, hogy teljes függetlenséget élvezzenek az Ügynökséggel kapcsolatos feladataik ellátása során. Következésképpen a tagállamok feladata, hogy lemondjanak egy adott képviselő mentességéről, ha a mentesség fenntartása akadályozná a bíráskodás folyamatát, és a mentességről azoknak a céloknak a sérelme nélkül lehet lemondani, amelyek érdekében a mentességet nyújtották.

XV. cikk

A XVI. cikkben biztosított kiváltságokon és mentességeken kívül az Ügynökség Főigazgatója, vagy ha ez a hivatal nincs betöltve, akkor a helyére kinevezett személy azokat a kiváltságokat és mentességeket élvezi, amelyekre a hasonló beosztású diplomáciai képviselők is jogosultak.

XVI. cikk

Az Ügynökség személyzetének tagjai:

a. az Ügynökség szolgálatából történő kilépésük után is mentességben részesülnek a bíráskodás alól olyan cselekményeik tekintetében (ideértve kimondott vagy leírt szavaikat is), amelyeket feladataik ellátása során fejtettek ki; ez a mentesség azonban nem alkalmazható az Ügynökség személyzetének a tagja által elkövetett közlekedési szabálysértés esetén, valamint a tulajdonában álló vagy az általa vezetett gépjárművel okozott károk esetén;

b. mentesülnek a katonai szolgálattal kapcsolatos minden kötelezettségük alól;

c. sérthetetlenséget élveznek valamennyi hivatalos iratuk és dokumentumuk tekintetében;

d. ugyanolyan kedvezményeket élveznek a bevándorlást korlátozó és a külföldiek nyilvántartásba vételét szabályozó minden intézkedés alóli mentesség tekintetében, mint amilyeneket a nemzetközi szervezetek személyzetének tagjai általában kapnak, és a háztartásukat alkotó valamennyi családtagjuk ugyanezeket a kedvezményeket élvezi;

e. ugyanazokat a kiváltságokat élvezik a devizaszabályok tekintetében, mint amilyeneket a nemzetközi szervezetek személyzetének tagjai általában kapnak;

f. nemzetközi válságok esetén ugyanolyan kedvezményeket élveznek a hazatérés tekintetében, mint amilyeneket a diplomáciai képviselők, és a háztartásukban élő családtagjaik ugyanezeket a kedvezményeket élvezik;

g. jogukban áll, hogy vámmentesen vigyék be bútoraikat és személyi ingóságaikat szolgálati helyüknek az érintett tagállamban első alkalommal történő elfoglalásakor, és feladataiknak az adott tagállamban történő befejezésekor vámmentesen vihetik ki bútoraikat és személyi ingóságaikat, mindkét esetben azon feltételeknek megfelelően, amelyeket az a tagállam tart szükségesnek, amelynek a területén ezt a jogot gyakorolják.

XVII. cikk

A XVI. cikkben említett személyzetbe nem tartozó szakértők – az Ügynökséggel kapcsolatos feladataik ellátása vagy az Ügynökség részére teljesített kiküldetéseik során – az alábbi kiváltságokat és mentességeket élvezik, olyan mértékben, amilyenben azok szükségesek feladataik ellátásához, ideértve a feladataik ellátása érdekében tett utazásaik alatt és az ilyen kiküldetések során:

a. mentesség a bíráskodás alól olyan cselekményeik tekintetében (ideértve kimondott vagy leírt szavaikat is), amelyeket feladataik ellátása során fejtettek ki, kivéve a szakértő által elkövetett közlekedési szabálysértés esetét, valamint a tulajdonában álló vagy az általa

vezetett gépjárművel okozott károk esetét; a szakértők az Ügynökségnél történő foglalkoztatásuk megszűnése után is élvezik ezt a mentességet;

b. sérthetetlenség valamennyi hivatalos iratuk és dokumentumuk tekintetében;

c. ugyanazok a kedvezmények a pénzügyi és devizaszabályok, és személyes poggyászuk vonatkozásában, amilyeneket a külföldi kormányok tisztségviselői kapnak ideiglenes hivatalos kiküldetéseik során.

XVIII. cikk

1. A Tanács által meghatározott feltételeknek és eljárásnak megfelelően a Főigazgató és az Ügynökség személyzetének tagjai – az Ügynökség javára – adót fizetnek az Ügynökség által juttatott fizetésük és javadalmazásuk után. Ezek a fizetések és javadalmazások mentesek a nemzeti jövedelemadó alól, de a tagállamok fenntartják a jogot ezeknek a fizetéseknek és javadalmazásoknak a figyelembevételére a más forrásokból származó jövedelmekre alkalmazandó adózási összeg értékelése céljából.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók az Ügynökség által a korábbi Főigazgatók vagy személyzettagok részére fizetett évjáradékokra és nyugdíjakra.

XIX. cikk

A XVI. és a XVIII. cikk a személyzet mindazon tagjaira vonatkozik, akikre az Ügynökség Személyzeti Szabályzata érvényes. A Tanács dönt a szakértők azon kategóriáiról, amelyekre a XVII. cikk vonatkozik. Időről időre közölni kell a tagállamokkal azon tagok és szakértők nevét, beosztását és címét, akikre a jelen cikk vonatkozik.

XX. cikk

Saját szociális biztonsági rendszer létrehozása esetén a Főigazgató és a személyzet tagjai mentesülnek a kötelező nemzeti társadalombiztosítási hozzájárulások alól, a XXVIII. cikkel összhangban a tagállamokkal kötött megállapodások alapján.

XXI. cikk

1. Az ebben a mellékletben biztosított kiváltságokat és mentességeket nem a személyes előnyök kihasználása érdekében kapja a Főigazgató, a személyzet tagjai és a szakértők. Kizárólag azért kapják a kiváltságokat és a mentességeket, hogy minden körülmények között biztosított legyen az Ügynökség akadálytalan működése, illetve a kiváltságokban és a mentességekben részesült személyek teljes függetlensége.

2. A Főigazgató feladata, hogy lemondjon bizonyos mentességekről mindazokban az esetekben, amelyekben a mentesség fenntartása akadályozná a bíráskodás folyamatát, és a mentességről az Ügynökség érdekeinek sérelme nélkül lehet lemondani. A Főigazgató esetében a Tanács rendelkezik illetékességgel a mentességről való lemondás tekintetében.

XXII. cikk

1. Az Ügynökség mindig együttműködik a tagállamok illetékes hatóságaival a bíráskodás elősegítése, a rendőrségi szabályok, a robbanó- és a gyúlékony anyagok kezelésével, a közegészségüggyel, a munkavédelemmel kapcsolatos szabályok vagy más hasonló nemzeti jogszabályok betartásának biztosítása, továbbá az ebben a mellékletben meghatározott előjogokkal, mentességekkel és kedvezményekkel való visszaélés megakadályozása érdekében.

2. Az 1. bekezdésben említett együttműködésre vonatkozó eljárás a XXVIII. cikkben említett kiegészítő megállapodásokban határozható meg.

XXIII. cikk

Mindegyik tagállam fenntartja a jogot a biztonságának érdekeit szolgáló összes óvintézkedés megtételére.

XXIV. cikk

Egyik tagállam sem köteles megadni a XIV. cikkben, a XV. cikkben, a XVI. cikk b., e. és g. pontjában és a XVII. cikk c. pontjában említett kiváltságokat és mentességeket azon saját állampolgárai vagy személyei részére, akik az adott tagállamban a feladataik vállalásának pillanatában az adott tagállam állandó lakosai.

XXV. cikk

1. A Személyzeti Szabályzattal összhangban megkötött szerződésektől eltérő írásbeli szerződések megkötésekor az Ügynökség gondoskodik a döntőbíráskodásról. A döntőbíráskodási kikötés vagy az annak érdekében megkötött speciális döntőbírósági megállapodás határozza meg az alkalmazandó jogot és a döntőbírósági eljárás szerinti országot. A döntőbírósági eljárás ennek az országnak a döntőbírósági eljárásával azonos.

2. A döntőbírósági határozat végrehajtását annak az országnak a hatályos előírásai szabályozzák, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

XXVI. cikk

Bármelyik tagállam bármilyen olyan vitás ügyet beterjeszthet az Alapokmány XVII. cikkében említett nemzetközi Döntőbíróság elé, amely

a. az Ügynökség által okozott kárból ered;

b. az Ügynökség más, nem szerződéses felelősségét rejti magában;

c. a Főigazgatóját, a személyzet valamelyik tagját vagy az Ügynökség valamelyik szakértőjét érinti, és amelyben az érintett személy bíráskodás alóli mentességet kérhet a XV. cikk, a XVI. cikk a. pontja vagy a XVII. cikk a. pontja alapján, ha erről a mentességről nem mondtak le a XXI. cikk értelmében. Az olyan viták esetében, amelyeknél a XVI. cikk a. pontja vagy a XVII. cikk a. pontja alapján a bíráskodás alóli mentességi igény merül fel, az Ügynökség felelőssége az ilyen döntőbíráskodásnál azon személyek felelősségének a helyébe lép, akiket ezek a cikkek említenek meg.

XXVII. cikk

Az Ügynökség megfelelő intézkedéseket tesz az Ügynökség és a Főigazgató, a személyzet tagjai vagy a szakértők között felmerülő vitás kérdések megnyugtató rendezésére szolgálati körülményeik tekintetében.

XXVIII. cikk

A Tanács határozata alapján az Ügynökség egy vagy több tagállammal kiegészítő megállapodásokat köthet a jelen melléklet rendelkezéseinek végrehajtása érdekében az adott állam vagy államok tekintetében, és más intézkedéseket is tehet az Ügynökség hatékony működésének biztosítása és érdekeinek védelme céljából.

II. MELLÉKLET

PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

I. cikk – Általános rendelkezések

Az Ügynökség pénzügyi irányítása az Alapokmány II. cikkében foglalt célokat szolgálja és támogatja a Tanács által jóváhagyott hosszú távú európai űrpolitika végrehajtását. Az Ügynökség nemzetközileg elismert számviteli szabványokat alkalmaz és követi a megbízható pénzügyi irányítás, gazdaságosság és hatékonyság elveit erőforrásai tervezése és az azokkal való gazdálkodás terén, az átláthatósági, elszámoltathatósági és a közpénzek felhasználására, a megfizethetőségre és a méltányosságra vonatkozó elveket a Tagállamok erőforrásainak felhasználása során. A pénzügyi rendszer az Ügynökség tevékenységének és programjainak több éven átnyúló jellegét tükrözi. Hatékony belső ellenőrzés és független audit alatt áll.

A pénzügyi tervezés, költségvetés és számvitel, beleértve a Tagállamok hozzájárulásának nyilvántartását is, euróban történik, amely egyben a jelentések és a tranzakciók pénzneme is.

Az Ügynökség pénzügyi éve január elsején kezdődik és az azt követő december harmincegyedikével ér véget.

II. cikk – Tervezés

1. A Főigazgató az Ügynökség erőforrásainak leghatékonyabb felhasználását segítő tervezési eszközöket állít fel, hogy biztosítsa a program végrehajtásának folyamatosságát és az azokhoz szükséges tagállami finanszírozás biztosításának előkészítését. Az ilyen tervek egyebek mellett az alábbiakat foglalják magukba:

– tízéves hosszú távú terv, amely tartalmazza valamennyi jóváhagyott és tervezett programot és tevékenységet, a becsült pénzügyi hozzájárulással és a kiadásokkal együtt.

– a tevékenységekre és programokra vonatkozó Tagállami kötelezettségeken és az egyéb támogató intézményekkel kötött megállapodásokon alapuló éves és több évre kiterjedő költségterveket; ezek a tervek lefedik az Alapokmány I. cikkének 3. bekezdésében és XIII. cikkének 1. bekezdésében foglalt költségeket is.

2. A fenti terveket évente felülvizsgálják és megküldik a Tanácsnak vagy az általa kijelölt alárendelt szervnek, megfelelő időben a költségvetés jóváhagyása érdekében, vagy bármikor, amennyiben az szükséges, összhangban a Pénzügyi Rendelkezésekkel.

III. cikk – Finanszírozás

1. Az Ügynökség éves költségvetése biztosítja a Tagállamok és az egyéb támogató intézmények számára az évenkénti eszközt, amely alapján mindinkább meg tudnak felelni több évre vonatkozó kötelezettségeiknek miközben biztosítják az Ügynökség jóváhagyott programjainak és tevékenységének folyamatos végrehajtását. Ez képezi a hozzájárulások teljesítésére a Tagállamok felé intézett felkérések kötelező erejű alapját.
2. Minden költséget (beleértve a közös infrastruktúra használatának alapköltségeit), amely nem kapcsolódik valamely tevékenységhez vagy programhoz az Alapokmány V. cikkének 1. bekezdése alapján, így különösen az Alapokmány V. cikkének 2. bekezdésében és IX. cikkében foglaltak, a kérelmező fél visel, a Tanács erre vonatkozó eltérő tartalmú határozata hiányában.
3. A Főigazgató megfelelő számviteli és jelentéstételi eljárásokat állít fel a Tagállamok és az egyéb finanszírozó intézmények felé, hogy biztosítható legyen az átláthatóság és nyomon követhető legyen a vonatkozó tevékenységekben és programokban a támogatási állapotuk.

IV. cikk – Költségvetések

1. A Főigazgató a fenti II. cikk 2. bekezdésében említett tervek alapján elkészíti és megküldi a Tanácsnak az alábbi költségvetés-tervezeteket, amely tartalmazza a támogatási igényeket a következő év vonatkozásában:
a. az általános költségvetés tervezete az Alapokmány V. cikke 1. bekezdésének a. pontja szerinti kötelező tevékenységekkel kapcsolatban;
b. az általános költségvetést kísérő, a Pénzügyi Rendelkezések szerinti költségvetés tervezetek, amennyiben készül olyan;
c. az Alapokmány V. cikk 1. bekezdés b. pontja szerinti önkéntes programok költségvetésének tervezetei.
2. Valamely adott év költségvetése az azt megelőző pénzügyi év vége előtt kerül megküldésre jóváhagyás céljából a Tanácsnak. A költségvetés felülvizsgálatának módjait és a költségvetésnek a pénzügyi év kezdete előtti el nem fogadása esetén alkalmazandó átmeneti intézkedéseket a Pénzügyi Rendelkezések tartalmazzák.
3. Az egyéb intézmények által finanszírozott programokról és tevékenységekről külön költségvetés készül a Tanácsnak.

V. cikk – Kincstár

Az Ügynökség Tagállamoktól rendelkezésre álló pénzügyi forrásait a Főigazgató mint általános kincstárnok kezeli. A kamatot az egyes Tagállamok számára kell jóváírni, összhangban a Pénzügyi Rendelkezésekben foglaltakkal.

VI. cikk – Számvitel

1. Az Ügynökség tevékenységeihez és műveleteihez kapcsolódó fő pénzügyi nyilvántartást az Ügynökség pénzügyi és költségszámítási rendszere alkotja. Ez támogatja az Ügynökség erőforrásainak hatékony irányítását és ellenőrzését a pénzügyi tranzakciók pontos és időszerű feljegyzésén és a költségek beazonosításán és mérésén keresztül.
2. Az Ügynökség pénzügyi számviteli rendszere általánosan elfogadott számviteli elveket követ és éves pénzügyi jelentései nyilvánosságra hozatalakor alkalmazza a közszféra számvitelére vonatkozó nemzetközi szabványokat.
3. A Főigazgató biztosítja, hogy a számviteli nyilvántartás megbízható és teljes nyilvántartást alkosson az Ügynökség éves pénzügyi teljesítményéről és hűen tükrözze pénzügyi helyzetét a pénzügyi év végén.
4. A Főigazgató minden év október 31-éig megküldi a Tanácsnak elfogadásra és jóváhagyásra az előző év auditált zárszámadását.

VII. cikk – Hozzájárulások

1. Az Alapokmány V. cikke szerinti tevékenységek és programok finanszírozását a Tagállamoknak az Alapokmány XIII. cikke szerint megállapított hozzájárulásaiból kell fedezni.
2. Amikor egy Állam csatlakozik az Alapokmányhoz, annak XXII. cikke szerint, a többi Tagállam hozzájárulását újraszámolják. Új hozzájárulási mértéket számítanak ki, amely a Tanács által meghatározott napon lép hatályba, és amely azoknak az éveknek a nemzeti jövedelmi statisztikáin alapul, amelyeket a meglévő hozzájárulási mérték megállapításakor használtak.
3. A hozzájárulások alapjául szolgáló megállapodásokat, amelyek biztosítják az Ügynökség működésének megfelelő finanszírozását, a Pénzügyi Rendelkezésekben kell meghatározni.
4. A Főigazgató tájékoztatja a Tagállamokat a hozzájárulásuk összegéről és a fizetés határidejéről.

VIII. cikk – Belső ellenőrzés

A Főigazgató átfogó belső ellenőrzési rendszert alkalmaz a teljesítmény és a célkitűzések teljesítésének nyomon követésére, a műveletek gazdaságosságának, hatásfokának és hatékonyságának elemzésére és szabályosságuk, valamint az alkalmazandó szabályoknak és rendeleteknek való megfelelésük igazolására.

IX. cikk – Külső ellenőrzés

1. Az Ügynökség beszámolóit, pénzügyi nyilatkozatait és pénzügyi irányítását független Audit Bizottság ellenőrzi. A Tanács a Tagállamok kétharmadának támogatásával kiválasztja azokat a Tagállamokat, amelyek pártatlan rotációs alapon felkérést kapnak auditorok jelölésére, lehetőség szerint saját, tapasztalt rendelkező auditoraik közül, hogy ebben a Bizottságban szolgálatot tegyenek. Az Audit Bizottság egyik tagja megbízatásának utolsó előtti évében ellátja az Elnöki teendőket.
2. Az audit célja annak igazolása és tanúsítása, hogy az éves pénzügyi nyilatkozatok összhangban vannak az Ügynökség könyvelésével és nyilvántartásaival, és hogy azok törvényesek és helyesek. Minden pénzügyi év végét követően a Bizottság jelentést készít, amelyet tagjai többségének támogatásával fogad el és ezt követően megküld a Tanácsnak. A Bizottság jelentést készít az Ügynökség pénzügyi erőforrásainak kezeléséről is.
3. Az Audit Bizottság emellett ellát minden, a Pénzügyi Rendelkezések szerint rábízott feladatot és bármikor hozzáférhet a számviteli könyveléshez és nyilvántartásokhoz, amelyeket az audit elvégzésének teljesítéséhez szükségesnek lát. A minősített adatokhoz való hozzáférés az alkalmazandó szabályok és rendeletek alapján történik.

X. cikk – Pénzügyi Rendelkezések

A jelen II. Melléklet és az Alapokmány egyéb érintett rendelkezései végrehajtásának részletes szabályait a Pénzügyi Rendelkezések tartalmazzák, amelyeket a Tanács fogad el.

III. MELLÉKLET

AZ ALAPOKMÁNY V. CIKKÉNEK 1.b. PONTJÁBAN EMLÍTETT ÖNKÉNTES PROGRAMOK

I. cikk

1. Ha valamely állam javaslatot tesz az Alapokmány V. cikkének 1.b. pontjában említett önkéntes program végrehajtására, akkor a Tanács Elnöke tanulmányozás céljából az összes tagállammal közli a javaslatot.

2. Miután az Alapokmány XI. cikkének 5.c.(i) pontjával összhangban a Tanács elfogadta az önkéntes program Ügynökség keretein belül történő végrehajtását, akkor azoknak a tagállamoknak, amelyek nem kívánnak részt venni az adott programban, három hónapon belül hivatalosan be kell jelenteniük, hogy nem érdekeltek a programban való részvételben; a részt vevő államok Nyilatkozatot fogalmaznak meg, amely a III. cikk 1. pontjának megfelelőn tartalmazza kötelezettségvállalásukat a következők vonatkozásában:

a. a program fázisai;

b. a program végrehajtásának feltételei, beleértve az ütemezést, az indikatív pénzügyi keretösszeget és a program fázisaival kapcsolatos al-keretösszegeket, valamint a program irányításával és végrehajtásával kapcsolatos egyéb rendelkezéseket;

c. az Alapokmány XIII. cikkének 2. pontjával összhangban meghatározott hozzájárulások mértéke;

d. az első pénzügyi kötelezettségvállalás időtartama és összege.

3. A Nyilatkozatot továbbítani kell a Tanácshoz tájékoztatás céljából, valamint a végrehajtási szabályok tervezetét jóváhagyás céljából.

4. Ha egy részt vevő állam a Nyilatkozatban foglalt határidőn belül nem tudja elfogadni a Nyilatkozatban meghatározott rendelkezéseket és a végrehajtási szabályokat, akkor megszűnik részt vevő állam lenni. A későbbiekben más tagállamok is részt vevő államokká válhatnak a jelen rendelkezések elfogadásával és a részt vevő államokkal együtt meghatározandó feltételekkel összhangban.

II. cikk

1. A programot az Alapokmány rendelkezéseivel, és ha az Alapokmány melléklete vagy a végrehajtási szabályok másként nem rendelkeznek, az Ügynökség hatályos szabályaival és eljárásaival összhangban kell végrehajtani. A Tanács határozatait a jelen melléklettel és a végrehajtási szabályokkal összhangban kell meghozni. Az ebben a mellékletben vagy a végrehajtási szabályokban foglalt konkrét rendelkezések be nem tartása esetén az Alapokmányban meghatározott szavazási szabályok és a Tanács eljárási szabályai alkalmazandók.

2. Egy új fázis megkezdésére vonatkozó határozatokat az összes részt vevő állam kétharmados szavazattöbbsége alapján kell meghozni, azzal a feltétellel, hogy ez a

szavazattöbbség a programhoz való hozzájárulásoknak legalább a kétharmadát képviseli. Ha nem lehet határozatot hozni egy új fázis megkezdéséről, akkor az adott programot folytatni kívánó résztvevő államok konzultációt folytatnak egymással, és meghatározzák a program folytatásával kapcsolatos intézkedéseket. Mindezekről megfelelő módon tájékoztatják a Tanácsot, amely meghozza a szükséges intézkedéseket.

III. cikk

1. Ha a program a projekt definiálási fázisát is tartalmazza, akkor a részt vevő államok a fázis végén újraértékelik a program költségeit. Ha az újraértékelés azt mutatja, hogy a költségtúllépés meghaladja az I. cikkben említett indikatív pénzügyi keretösszeg 20%-át, akkor bármelyik részt vevő állam visszaléphet a programtól. Mindazonáltal a programot folytatni kívánó részt vevő államok konzultációt folytatnak egymással, és meghatározzák a program folytatásával kapcsolatos intézkedéseket. Mindezekről megfelelő módon tájékoztatják a Tanácsot, amely meghozza a szükséges intézkedéseket.

2. A Nyilatkozatban meghatározottak szerint az egyes fázisok során a Tanács – az összes résztvevő állam kétharmados szavazattöbbsége alapján – elfogadja az éves költségvetéseket a vonatkozó pénzügyi keretösszegen vagy al-keretösszegeken belül.

3. A Tanács olyan eljárást határoz meg, amely árszintváltozások esetén lehetővé teszi a pénzügyi keretösszeg vagy al-keretösszegek felülvizsgálatát.

4. Ha a pénzügyi keretösszeget vagy egy pénzügyi al-keretösszeget az 1. és a 3. pontban említett okoktól eltérő okok miatt kell felülvizsgálni, akkor a részt vevő államok az alábbi eljárást alkalmazzák:

a. Egyik részt vevő állam sem léphet vissza a programtól, kivéve, ha az összesített költségtúllépés nagyobb, mint az eredeti pénzügyi keretösszeg 20%-a vagy az 1. pontban meghatározott eljárással összhangban meghatározott, átdolgozott keretösszeg 20%-a.

b. Ha az összesített költségtúllépés nagyobb, mint a vonatkozó pénzügyi keretösszeg 20%-a, akkor bármelyik részt vevő állam visszaléphet a programtól. Azok az államok, amelyek ennek ellenére folytatni kívánják a programot, konzultációt folytatnak egymással, meghatározzák a program folytatásával kapcsolatos intézkedéseket, és erről megfelelő módon tájékoztatják a Tanácsot, amely megteszi a szükséges intézkedéseket.

IV. cikk

A részt vevő tagállamok nevében eljáró Ügynökség lesz a program keretében előállított műholdak, űrrendszerek és más eszközök, valamint a program végrehajtásához beszerzett eszközök és berendezések tulajdonosa. Az esetleges tulajdonjog-átruházásról a Tanács határoz.

V. cikk

1. Az Alapokmány valamely tagállam részéről történő felmondása azzal jár, hogy az adott tagállam kilép mindazokból a programokból, amelyekben részt vesz. Az Alapokmány XXIV. cikke vonatkozik az ezekből a programokból eredő jogokra és kötelezettségekre.

2. A programok II. cikk 2. pont szerinti abbahagyása, illetve a programokból a III. cikk 1. pontja és a III. cikk 4.b. pontja szerint történő kilépés azon a napon lép hatályba, amelyen a Tanács megkapja a fenti cikkekben felsorolt információkat.

3. Az a részt vevő állam, amely úgy határoz, hogy nem folytatja a II. cikk 2. pontja szerint a programot, vagy a III. cikk 1. pontja és a III. cikk 4.b. pontja szerint kilép a programból, a kilépés hatálybalépésének időpontjáig tartja meg a részt vevő államok által szerzett jogokat. Ezt követően nem keletkeznek további jogok vagy kötelezettségek annak a programnak a hátralévő részéből, amelyben az adott ország már nem vesz részt. Az érintett ország továbbra is köteles teljesíteni a fizetési kötelezettség ajánlattevő által visszaigazolt, az érintett országot terhelő részét a folyó és az előző költségvetési évekre vonatkozó költségvetés alapján, illetve azzal a programfázissal kapcsolatban, amelynek végrehajtása folyamatban van. A részt vevő államok azonban egyhangúlag egyetérthetnek közös nyilatkozat formájában azzal, hogy az az ország, amely úgy dönt, hogy nem folytat egy programot vagy kilép egy programból, a program eredeti keretösszegének vagy al-keretösszegének a teljes részét köteles finanszírozni.

VI. cikk

1. A részt vevő államok a program hozzájárulásainak legalább kétharmadát képviselő összes résztvevő állam kétharmados szavazattöbbsége alapján dönthetnek egy program beszüntetéséről.

2. Az Ügynökség a végrehajtási szabályoknak megfelelően értesíti a részt vevő államokat a program befejezéséről; az értesítés átvételekor ezek a végrehajtási szabályok hatályukat vesztik.

IV. MELLÉKLET

A NEMZETI PROGRAMOK NEMZETKÖZIVÉ TÉTELE

I. cikk

A nemzeti programok nemzetközivé tételének elvi célja az, hogy az Ügynökség keretein belül mindegyik tagállam lehetővé tegye, hogy más tagállamok is részt vehessenek azokban az új, polgári űrprojektekben, amelyeket az illető tagállam akár egyedül, akár egy másik tagállammal együttműködve megvalósítani szándékozik. Ezt figyelembe véve:

a. mindegyik tagállam tájékoztatja az Ügynökség Főigazgatóját az ilyen projektekről, azok B. fázisának (projekt definiálási fázisának) kezdete előtt;

b. egy adott projektben való részvételre vonatkozó javaslat ütemezésének és tartalmának lehetővé kell tennie a többi tagállam számára, hogy jelentős részt vállaljanak az adott munkából; megfelelő időben kell jelezni az Ügynökség részére azokat az okokat, amelyek ezt megvalósíthatatlanná teszik, valamint azokat a feltételeket, amelyeket a kezdeményező tagállam meg kíván határozni a munkák más tagállamok részére történő kijelölésekor;

c. a kezdeményező tagállam érthetővé teszi a projekt technikai irányításához javasolt intézkedéseket, és megjelöli azok indokait;

d. a kezdeményező tagállam minden erőfeszítést megtesz, hogy befogadjon minden indokolt választ az elért megállapodás szerint, a projekttel kapcsolatos döntések által igényelt határidőn belül, költségszinten, illetve a költségek és a munkák megosztásának módja tekintetében; a kezdeményező tagállam ezt követően a III. mellékletnek megfelelően hivatalos javaslatot nyújt be arra, hogy hol történjék meg a projekt végrehajtása az említett melléklet feltételeivel összhangban;

e. egy programnak az Ügynökség keretén belül történő végrehajtása nem zárható ki csupán azért, mert a projekt nem vonzott magához más tagállamokat olyan mértékben, mint amilyet a kezdeményező ország eredetileg javasolt.

II. cikk

A tagállamok minden erőfeszítést megtesznek annak biztosítása érdekében, hogy a tagsággal nem rendelkező országokkal együtt vállalt kétoldalú és sokoldalú űrprojektek ne sértsék az Ügynökség tudományos, gazdasági vagy ipari célkitűzéseit. Ezért a tagállamok:

a. tájékoztatják az Ügynökséget az ilyen projektekről, amennyiben úgy ítélik meg, hogy ez lehetséges a projektek megsértése nélkül;

b. megvitatják a többi tagállammal az így bejelentett projekteket, azzal a céllal, hogy lehetőséget teremtsenek a szélesebb részvételre. Ha lehetségesnek bizonyul a szélesebb részvétel, akkor az I. cikk b–e. pontjában foglalt eljárásokat kell alkalmazni.

V. MELLÉKLET

IPARPOLITIKA

I. cikk

1. Az Alapokmány VII. cikkében említett iparpolitika megvalósítása során a Főigazgató a jelen melléklet rendelkezéseivel és a Tanács irányelveivel összhangban jár el.

2. A Tanács vizsgálat alatt tartja az ipari potenciált és az ipari szerkezetet az Ügynökség tevékenységével kapcsolatban, különös tekintettel:

a. az ipar általános szerkezetére és az ipari csoportosulásokra;

b. az iparban kívánatos szakosodás mértékére és az annak elérését szolgáló módszerekre;

c. a vonatkozó nemzeti iparpolitikák koordinálására;

d. más nemzetközi szervek vonatkozó iparpolitikáival való kölcsönhatásra;

e. az ipari gyártáskapacitás és a potenciális piacok közötti kapcsolatra;

f. az iparral fennálló kapcsolatok szervezésére, az Ügynökség iparpolitikájának figyelemmel kísérése és adott esetben annak alkalmazása céljából.

II. cikk

1. A szerződések megkötésekor az Ügynökség előnyben részesíti a tagállamok iparát és szervezeteit. Az Alapokmány V. cikkének 1.b. pontja által érintett önkéntes programokon belül azonban megfelelő módon elsőbbséget kell biztosítani a résztvevő országok iparának és szervezeteinek.

2. A Tanács határozza meg, hogy mikor és milyen mértékben térhet el az Ügynökség a fenti elsőbbségi kikötéstől.

3. Azt a kérdést, hogy egy vállalkozás valamelyik tagállamhoz tartozónak tekintendő-e, az alábbi kritériumok figyelembevételével kell tisztázni: a vállalkozás bejegyzett székhelyének, döntéshozó központjainak és kutatóközpontjainak, illetve a munka elvégzésére szolgáló terület helye. Kétség esetén a Tanács határozza meg, hogy egy vállalkozás valamelyik tagállamhoz tartozónak tekintendő-e vagy sem.

III. cikk

1. A szerződéskötési tevékenység korai szakaszában és a pályázati felhívások kiküldése előtt a Főigazgató a Tanács által történő jóváhagyás céljából benyújtja javaslatát a követendő beszerzési politika vonatkozásában, bármely olyan szerződés esetében, amely:

a. becsült értéke az iparpolitikai szabályokban meghatározott, a munka természetétől függő határértékek fölött van, vagy

b. a Főigazgató véleménye szerint nem megfelelően érintett az iparpolitikára vonatkozó szabályok vagy a Tanács által megállapított kiegészítő irányelvek által, vagy összeütközésbe kerülhet ezekkel a szabályokkal vagy irányelvekkel.

2. Az 1.b. pontban említett kiegészítő irányelveket időről időre a Tanács határozza meg, ha hasznosnak tartja azokat azon területek megkülönböztetése céljából, amelyeken az 1. pont értelmében előzetes beterjesztés szükséges.

3. Az Ügynökség szerződéseit közvetlenül a Főigazgató ítéli oda a Tanácsra történő további hivatkozás nélkül, az alábbi esetek kivételével:

a. ha a beérkezett ajánlatok értékelése olyan vállalkozó kiválasztására tesz javaslatot, amely ellentétes lenne az 1. pont feltételei szerint a Tanács által kiadott előzetes utasításokkal vagy az I. cikk 2. pontja szerint a Tanács vizsgálatai eredményeképpen elfogadott iparpolitikáról szóló általános irányelvekkel; ekkor a Főigazgató döntéshozatal céljából a Tanács elé terjeszti az ügyet, ismertetve azt, hogy miért tartja szükségesnek az eltérést, és jelezve azt is, hogy a Tanács egy másik határozata technikai, operatív vagy egyéb szempontból alkalmas alternatíva lenne-e;

b. ha a Tanács konkrét okok miatt úgy határozott, hogy a szerződés odaítélése előtt vizsgálatot végez.

4. A Főigazgató – a későbbiekben meghatározandó rendszeres időközönként – jelentést tesz a Tanácsnak az előző időszakban odaítélt szerződésekről és a következő időszakra tervezett szerződéskötési tevékenységről azért, hogy a Tanács figyelemmel kísérhesse az Ügynökség iparpolitikájának megvalósítását.

IV. cikk

Az Ügynökség összes szerződésének földrajzi megoszlását az alábbi általános előírások szabályozzák:

1. Egy tagállam teljes megtérülési együtthatója a saját szerződéseinek az összes tagállam részére odaítélt összes szerződés teljes értékének százalékos hányada és a teljes százalékos hozzájárulása közötti arány. A teljes megtérülési arány kiszámításakor azonban nem kell figyelembe venni azokat a szerződéseket, amelyeket a tagállamok olyan programban kötöttek vagy olyan programhoz járultak hozzá, amelyet

a. az Alapokmány VIII. cikke alapján vállaltak az Európai Űrkutatási Szervezet létrehozására, feltéve, hogy az érintett megállapodások tartalmaznak erre vonatkozó rendelkezéseket, vagy az összes részt vevő ország azt követően egyhangúan egyetért vele;

b. a jelen Alapokmány V. cikkének 1.b. pontja alapján vállaltak, feltéve, hogy az összes eredeti résztvevő állam egyhangúlag egyetért vele.

2. A megtérülési együtthatók kiszámítása céljából súlyozó tényezőket kell alkalmazni a szerződések értékére, technológiai jelentőségük alapján. Ezeket a súlyozó tényezőket a Tanács határozza meg. Egyetlen jelentős értékű szerződésen belül több súlyozó tényező is alkalmazható.

3. Az Ügynökség által adott szerződések megoszlásának ideális körülmények között azt kell eredményeznie, hogy mindegyik országban a teljes megtérülési együttható 1 legyen.

4. A megtérülési együtthatót negyedévente kell kiszámítani és halmozódva kell kimutatni az 5. pontban említett hivatalos vizsgálatok céljából.

5. A szerződések földrajzi megoszlásának hivatalos vizsgálatait ötévente, míg az időközi vizsgálatot a harmadik év vége előtt kell elvégezni.

6. A helyzet hivatalos vizsgálatai között a szerződések megoszlásának olyannak kell lennie, hogy az egyes hivatalos vizsgálatok időpontjában az egyes tagállamok halmozott teljes megtérülési együtthatója ne térjen el lényegesen az ideális értéktől. Az egyes hivatalos vizsgálatok időpontjában a Tanács felülvizsgálhatja a halmozott megtérülési együttható következő időszakra vonatkozó alsó határértékét, azzal a feltétellel, hogy az soha nem lehet kisebb, mint 0,8.

7. Külön értékeléseket kell készíteni a Tanács által meghatározandó különböző szerződéskategóriákra vonatkozó megtérülési együtthatókról, különös tekintettel a megelőlegezett kutatási és fejlesztési szerződésekre és a projektekhez kapcsolódó technológiai

szerződésekre. A Főigazgató a Tanáccsal vitatja meg ezeket az értékeléseket a későbbiekben meghatározandó rendszeres időközönként, különösen az időközi vizsgálat során, abból a célból, hogy meghatározzák a kiegyensúlyozatlanságok kiküszöböléséhez szükséges intézkedéseket.

V. cikk

Ha két hivatalos vizsgálat között olyan trendet azonosítanak, amely azt jelzi, hogy bármelyik tagállam teljes megtérülési együtthatója valószínűleg kisebb lesz a IV. cikk 6. pontja szerint meghatározott alsó határértéknél, akkor a Főigazgató javaslatokat nyújt be a Tanácshoz, amelyek esetében a helyzet orvoslásának szükségessége elsőbbséget élvez az Ügynökség szerződések odaítélését szabályozó előírásaival szemben.

VI. cikk

Minden olyan, iparpolitikai alapon hozott döntéshez, amely azzal a hatással jár, hogy egy tagállam egy konkrét vállalatát vagy szervezetét kizárják egy adott területen az Ügynökség szerződéseiért folytatott versenyből, az adott tagállam egyetértése szükséges.

***

A FENTIEK TANÚSÁGÁUL az alulírott, hivatalos felhatalmazással rendelkező meghatalmazottak aláírásukkal látták el a jelen Alapokmányt.

KELT Párizsban, 1975. május 30-án, német, angol, spanyol, francia, olasz, holland és svéd nyelven, amelyek mindegyike egyformán hiteles, egy eredeti példányban, amelyet Franciaország Kormányának irattárában helyeznek letétbe, és Franciaország Kormánya továbbítja a hitelesített példányokat az összes aláíró és csatlakozó állam részére.

A jelen Alapokmánynak az Ügynökség tagállamai más hivatalos nyelvein készült szövegeit az összes tagállam egyhangú határozatával hitelesítik. Ezeket a szövegeket a Francia Kormány irattárában helyezik letétbe, amely továbbítja a hitelesített példányokat az összes aláíró és csatlakozó állam részére."

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § az Alapokmány XXI. cikk 1. bekezdés második mondatában meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Alapokmány, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját – annak ismertté válását követően – a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről, valamint az Európai Űrügynökség Tanácsában és egyéb szervezeteiben Magyarország képviseletéről az űrkutatásért felelős miniszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

Az Alapokány az Európai Űrügynökség létrehozásáról (továbbiakban: ESA Alapokmány) a korábbi Európai Űrkutatási Szervezet és az Európai Hordozórakéta Fejlesztési Szervezet összeolvadásával életre hívott Európai Űrügynökség (a továbbiakban: ESA) 10 alapító tagállama között megkötött nemzetközi szerződés. Az 1975-ös párizsi Meghatalmazottak Konferenciája által szövegezett dokumentumot 1975. május 30-án nyitották meg aláírásra és 1980. október 30-án lépett hatályba.

Az ESA Alapokmány az ESA alapvető céljaiként határozza meg, hogy elősegítse az európai államok közötti békés célú együttműködést az űrkutatás, az űrtechnológia fejlesztés és az űralkalmazások kidolgozása, hasznosítása területén. Fenti célok elérése érdekében kialakítja a szervezet működését meghatározó intézményi struktúrát, valamint meghatározza az ESA tevékenységeit szabályozó elveket és az ESA rendelkezésére bocsátott erőforrások felhasználásának módjait.

Az ESA Alapokmányhoz csatolt Mellékletek szabályozzák az ESA-t megillető kiváltságokat és mentességeket, a Pénzügyi Rendelkezések révén a szervezet gazdasági irányításának egyes részleteit, az önkéntes programokban való részvétel előírásait, a nemzeti űrprogramok nemzetközivé tételének lehetőségét, valamint az ESA iparpolitikáját. A pénzügyi irányítást és az iparpolitkát érintő rendelkezések az ESA-ban való teljesjogú magyar tagság esetén kiemelt jelentőséggel bírnak majd a tevékenységekben történő magyar részvétellel járó nemzetgazdasági előnyök hatékony kihasználásának szempontjából.

A Magyarország Kormánya és az Európai Űrügynökség között Magyarország csatlakozásáról az Európai Űrügynökséget létrehozó Alapokmányhoz és az erre vonatkozó szerződési feltételekről szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló 1594/2014. (XI. 3.) Korm. határozat 8. pontja felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy tegye meg a szükséges lépéseket többek között az Európai Űrügynökség Létrehozásáról szóló Alapokmányhoz történő csatlakozásunk érdekében.

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény rendelkezései alapján, valamint az Alaptörvény rendelkezései szerint az ESA Alapokmányt és az azzal összefüggő további két nemzetközi szerződést törvényben kell kihirdetni.

RÉSZLETES INDOKOLÁS

az 1. §-hoz

Rendelkezés az Alapokmány kötelező hatályának elismeréséről.

a 2. §-hoz

A törvény kihirdeti az Európai Űrügynökség Alapokmányát.

a 3. §-hoz

A 3. § az Alapokmány angol nyelven hiteles szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 10. § (2) bekezdésének megfelelően.

a 4. §-hoz

A 4. § a törvény hatályba léptető rendelkezéseit tartalmazza és a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 10. § (1) bekezdés *f)* pontjának megfelelően rögzíti, hogy a törvény végrehajtásáról az űrkutatásért felelős miniszter gondoskodik.

Tekintettel arra, hogy a törvény hatálybalépésének pontos napja nem ismert, e szakasz rendelkezik a szerződés hatálybalépésének feltételeiről és arról, hogy tényleges hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben közzétett közleményével állapítja meg.